

Brit.

505

A

Brit. 505 I

Stuart



L A T I N T H E M E S .

THE END

LATIN THEMES
OF
MARY STUART,
QUEEN OF SCOTS.

PUBLISHED, FOR THE FIRST TIME, FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT
IN HER OWN HANDWRITING, NOW PRESERVED IN THE
IMPERIAL LIBRARY, PARIS.

EDITED BY

ANATOLE DE MONTAIGLON,

LATE FELLOW OF THE IMPERIAL SCHOOL OF CHARTERS, PARIS, AND
RESIDENT MEMBER OF THE IMPERIAL SOCIETY OF
ANTIQUARIES OF FRANCE.

LONDON
PRINTED FOR THE WARTON CLUB.

M.DCCC.LV.

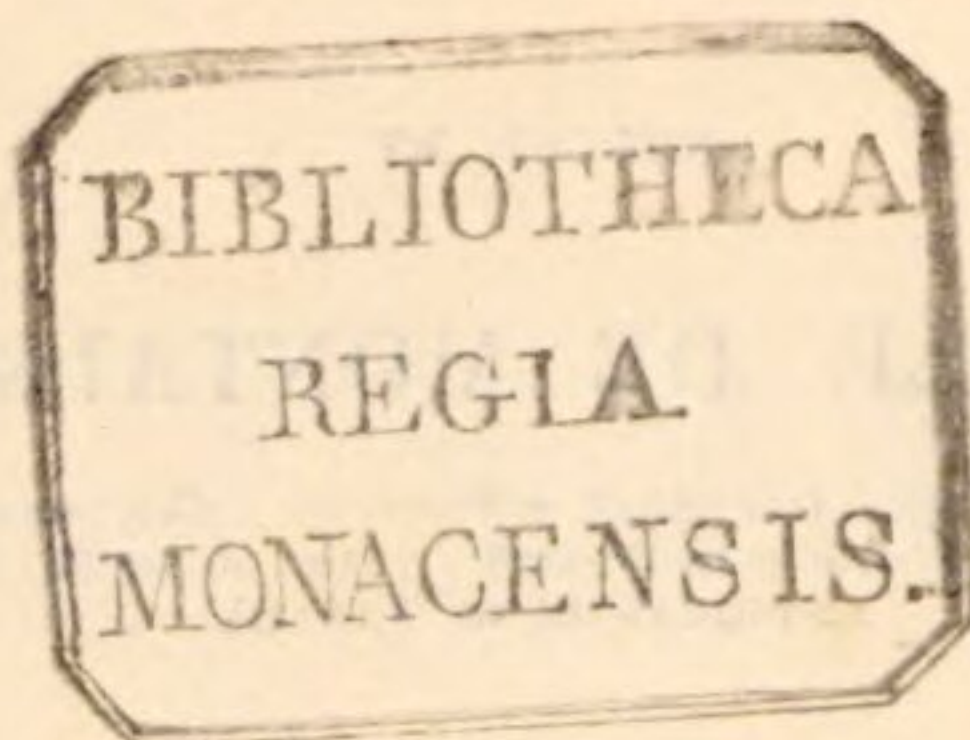
55-BK.

LATE THOMAS

MARY STUART

QUEEN OF SCOTS

THE HISTORY OF THE REIGN OF
MARY STUART, QUEEN OF SCOTS,
BY JAMES FLETCHER, ESQ.
OF THE MIDDLE TEMPLE, ESQ.



PRINTED FOR J. WATSON, 1791

PREFACE.

FEW personages in modern history have received more notice, have been invested with a greater attraction, or have been spoken of with more indulgent friendship or more partial hostility, than the queen of France and Scotland, the fair and unhappy Mary Stuart. The books relating specially to her have become numerous enough to form, if collected, a rather considerable library, and now, within the last few years, (I speak of France only), the publication of documents by Prince Labanoff, the Latin thesis for the grade of doctor by M. Cheruel, who, we are informed, will soon resume more at large and in French the same subject, the in form rather historical romance of M. Dargaud, and the excellent history by M. Mignet, are proofs that the interest of the subject is not exhausted, and that it is always possible to awaken curiosity

and sympathy by recalling to our memory one who, by her death at least, seems sanctified as a martyr, and of whom we may still say that in most hearts—

“The memory is green.”

But we leave this as without our scope ; for our far more modest aim in this publication is not to renew and judge the inquiry, but only to print for the first time the contents of a small manuscript in the handwriting of the young Mary, the oldest, probably, of her productions which can be produced, and which will be a quite new, although but a small, stone added to the monument raised to her by posterity. Rather unimportant in the historical point of view, it is so singular an instance and so true a pearl in curiosity, that England, since she may not have the original, may perhaps be glad to receive an accurate copy of it, which being, from the limited number of the impression, conveniently reserved to the hands of some fit judges and friends, it may be said, will not go down in the open area and meet the great common light too strong for its harmless ingenuity. It is a delicate and superfluous ornament,

“*the very button of the cap,*” but good only to be put into learned hands, habitually conversant with rare books. Those only may hold it with the pious and interested lightness in the grasp, that will not crush it, as too stern a hand might do. It is not to be discussed, nor even used; it is only a very curious and particular memorial, and the memorials of long deceased persons, which are in appearance trifling, are often the more dear and characteristic.

This little book has remained long undisturbed, and the more effectually was it hidden, from the circumstance of its being wrongly described in the very well known catalogue of one of the most important libraries in the world. For, in the printed catalogue of Latin manuscripts in the Royal, now Imperial, Library of Paris, it was thus entered: “VIII MDCLX. Codex chartaceus, olim Joannis Balesdens. Ibi continentur Mariæ Stuartæ, Scotorum reginæ et Galliæ delphinæ, epistolæ variæ, Latine et Gallice. Is codex decimo sexto sæculo exaratus videtur.” Not only is the last appreciation unnecessarily indefinite,—for the precise year is, as it will be said, written in

the manuscript,—but the whole article is a blunder. The book has consequently been asked for many times, as seeming to contain real letters, that is to say, historical documents; but, as this was not the case, it was laid aside as useless.

Recently, however, a French scholar, M. Ludovic Lalanne, well known by his historical publications, happening to see this manuscript, examined it more closely, and came to the curious conclusion that it was neither a correspondence, nor a collection or transcripts of real letters, but that it was what French schoolboys call a *cahier de corrigés*, the autograph transcript by Mary Stuart of the Latin, into which she had translated French letters given to her as themes. Under these circumstances the interest of the manuscript was very different from that which it had been supposed to possess, not so great perhaps, but still so curious, that M. Lalanne inserted a description of it, with some well selected extracts naturally taken from the French part, in the weekly Parisian paper, called *l'Atheneum Français*,* of which he is the director, and to the

* 1853, 33rd number, Samedi 13th August, pp. 775-7.

readers of which the notice of this little discovery was particularly acceptable. Thus M. Lalanne, who ascertained first the true character of the volume, may be said to have discovered it. I owe to him the knowledge of the book, and I am pleased to have the opportunity of fully expressing all my obligation to his clever article on the subject, without which the present publication would never have seen the light.

The manuscript, written on strong paper, is an 18mo., rather square, measuring 0.095 millimeters in width, by 0.139 in height, and consists of 86 folios, numbered by a later hand.

Its present binding, dating only from the end of the seventeenth century, is plain red morocco; the back is ornamented with *fleurs-de-lys*, and the sides with the arms of France. The edges are gilt, and we will remark that, in gilding the edges, the binder has been careful with them; for it is usual to see the letters closely written at the end of lines to get in an entire word, and the last letters are in no instance cut. It is thus certain that the volume has retained its original shape. On its *garde* is the present number 8660, and, on the

first leaf numbered, the older number 6641². Underneath the latter are these contemporaneous lines: "Maria D. G. Scotor. Reg. Galliæ vero Delphina," thus evidently written after Mary's wedding with Francis, the first son of Henry II, which took place on the 24th of April, 1558, when she was sixteen years of age, and before the accession of her husband to the French throne, which occurred on the 10th of July, 1559; for it was only during that time she could be called *dauphine* of France. Under it is the signature of Ballesdens, which may be seen in the fac-simile, and concerning whom it is here necessary to say a few words, in order to show by whose worthy hands the manuscript was preserved.

Jean Ballesdens was born in Paris at the end of the sixteenth century; he was advocate at the Parliament and Council, and private secretary to the chancellor Pierre Séguier, who was much attached to him, and presented him for election to the Académie Française, of which he was the protector. At a first candidature, Ballesdens, being in competition with the great dramatist, Pierre Corneille, was so just and respectful to the genius

of his rival as to decline all pretensions against him. This becoming and honourable modesty served Ballesdens ; for he was the next elected in 1648, in the place of the poet Claude de Malleville, one of the first founders of this literary society. Although Ballesdens held frequent intercourse with all the learned men and authors in his country, he wrote little himself, but, as a true collector of books and manuscripts—for so he was, and many are known signed by him—was rather an editor of the works of others, among which we may quote the *Elogia Clarorum Virorum* by Papyrius Masson ; the theological works of *Gregorius Turonensis* ; the deeds relating to the acquisition of the Dauphiné by the crown of France ; many works by Savonarola ; and the Epistles of St. Catharine of Sienna. He died on the 27th of October, 1675.

As already stated, the manuscript contains the French theme and the Latin translation. The Latin, of which the titles are written in capitals with abbreviations reproduced in this edition,* is all by

* It is almost unnecessary to say that the letters S. P. D., frequently used in these directions, are for the words *salutem plurimam dicit*.

the hand of Mary, not transcribed at once, but written severally and probably day by day. The writing, the pen, the ink, are different, although by the same hand, neat and clever, quite Italian in form, and indisputable, as it will be seen by comparison with the numerous fac-similes of her later handwriting. But it is quite different with the French. It is evident that the book was blank when given to Mary, who was to transcribe her themes on the recto of each leaf, but who sometimes was so inattentive as to write on the verso. When the book was nearly full, the French themes were collected and written in their fit places by one hand, and perhaps at once; for the handwriting is identical in all places, and it is evidently that of a manual copyist; and, as some themes were lost, the leaf waiting them was left blank. This, as well as the character of the letters, though still gothic in their form and very bold, prevents the supposition that the French is a version by her fellow-scholar Elizabeth, from the Latin letters directed to her by Mary; some slight differences furnish also another proof that this French is in fact the original theme, and not a

version from the Latin. It is also improbable that we have there the hand of the preceptor; for the reader will soon discover some blunders which show evidently the hand of a mere amanuensis.

It would be curious to ascertain the name of this preceptor; Brantôme does not inform us of it in his article on Mary, but M. Lalanne has judiciously suggested that it is probably indicated in Brantôme's article on Elizabeth; she, at least during one year, having had the same preceptor as Mary, as in one of these letters written by him he addresses himself to the two princesses.* The name of her preceptor, therefore, would give the name of the preceptor of Mary. These are the words of Brantôme, speaking of Elizabeth: "Elle avoit beau sçavoir, comme la royne sa mère l'avoit faicte bien estudier par M. de Saint Estienne, un précepteur qu'elle a toujours aimé et respecté jusqu'à sa mort." Some words of the Spanish historian of Mary agree entirely with this hypothesis: "Entregandolo a Catalina de Medicis, reyno de Francia, la fue errando con el mesmo amor que si fuera su madre."† Yet this can only be given as a

* See letter XLV and also letter XXII.

† Antonio di Herrera, Historia de lo Succedido en Esco-

supposition, with the possibility of its being authenticated or destroyed by the discovery of further facts. And it is very possible that the preceptor of Mary came with her from England, when we bear in mind that this form of letters was used and perhaps traditional in England for the institution of royal pupils; for the very curious book of Latin letters and exercises of Edward VI, when prince, preserved in the Harleian manuscripts, No. 5087 (*Catalogue*, vol. iii, p. 1245), is in all respects a companion to Mary's themes.

As to the turn and form of this education, it was naturally, in accordance with the character of the time, rather profane than sacred. The first letter is an invocation to the sacred muses, and the gods are as frequently cited as God. All the examples are taken from antiquity; Plato, Cicero, and, above all, Plutarch, are the authors most frequently quoted. One modern author appears, however, but one who had so much of an ancient in his spirit, that the rule is confirmed rather than broken by the introduction of Erasmus, of whom are cited

cia e Inglaterra, en quarenta y quatro años que vivio Maria Estuarda, reyna di Escocia. Lisboa, 1590, in 8vo. p. 35 verso.

three dialogues: that named *Diliculum* (letter XIX); that (letter XXI) of the abbot and learned woman Magdalia (*Abbatis et eruditæ*), of which there was then a well known and elegant translation in French verses by the amiable poet Clement Marot, and published about this time; and the dialogue of Philodoxus with Simbulus (letter XXXIV); and it is to be inferred from these quotations that the whole book of the *Colloquia* was read by the royal girls.

Generally the letters are on separate subjects, but in one instance they form a series. It had been said by one of the court, probably before the royal girls, and by allusion, perhaps, to the turn of their education, that women had nothing to do with learning; and, by way of justification for himself and encouragement to his pupils, the preceptor fills fifteen letters (XXVI—XL) with the names of learned girls and women. His learning was easy; numerous were the books on illustrious women, and perhaps he did not even seek so far. In one place (letter XXXV) he speaks of a certain Cassandra Fidelis as praised by Politianus in some one of his Epistles, and when we refer to

them, this letter of Politianus, the thirteenth in the third book, is found to be on the subject of learned women, and with the commentary of Franciscus Silvius in the Parisian edition of 1523, in 4to., it contains almost all the names used by the preceptor.

But with these subjects, which are little more than commonplaces, these themes would have no more to recommend them to curiosity than the themes of the duke of Burgundy,—with this difference still, that M. de St. Etienne or Mary's preceptor, whoever he was, is not a stylist like Fénelon. Happily, and this does honour to the understanding of the former, he has given interest to his themes, and that for us as well as for his pupils, in making them real letters to living and neighbouring persons; they have thus in them something of the life of the times.

The letters are in number LXIV; two only, XLI and XLIV, are directed by the preceptor to Mary; but the ordinary correspondent of Mary is her fellow-student Elizabeth, daughter to King Henry II, who was to be married to the melancholy Spanish king, Philip the Second, and in 1554 was

nine years of age, having been born in 1545. Twice only Mary directs letters (IX, XI) to Claudia, another daughter of the French king, but younger, being born in November 1547, who married in 1559 the duke of Lorraine, Charles the Third, and to whom certainly relates the childish allusion in letter XXII.

By the direction of the tenth letter we learn the name of another fellow-student of Mary, whose presence is even more curious, from the circumstance that this other fellow-student is not a girl but a boy. Unhappily the Latin form involves the name in a doubt, only to be removed by chance. I confess I cannot guess what may be in French the name *Quarlocorius*; is it not possible that he was, perhaps, the son of some great Scotch nobleman, who came into France with his young queen? I leave the question, however, to the learning of the Scottish antiquaries.

The other correspondents of Mary were her uncle the famous duke of Guise (letters XXIII, XXIV), and the French dauphin, who was soon to be her husband. One, the XVIIIth, is directed to a man whose name it is singular to see in this place,

to the great reformator Calvin. The letter is of 1554, and it is curious to remark that a Latin edition of his book *l'Institution Chrétienne* was published by Robert Etienne in 1553: as is well known, one part of it is occupied with the negation of purgatory, and the letter is precisely on this point. Was the letter ever sent? It is rather improbable. The others—I speak not of those to Elizabeth, which were to be versions to her—being directed to friends and relatives, who were curious and proud to see the progress of Mary's learning, were certainly sent. But the letter to Calvin stands in a different light. The fact of a letter to him from such a princess—her youth also would have shown it was dictated to her and consequently avowed—would have been too important to be easily admitted. It is, I think, necessary to reduce the question to lesser proportions, and suppose that, the book of Calvin and his opinion on purgatory having been spoken of before the young queen, the preceptor thought good to introduce them in his next lesson to his pupil. However, and whatever may be the case, it is curious to see this childish letter to Calvin, and to think how

the same girl, when a queen, subsequently suffered from the wrath and fury of Calvin's disciple, John Knox.

Some names of places are written at the end of some letters, generally in the French part, and interesting, because we see by them the town or castle where the court was, and Mary with it. The names which occur under these circumstances are those of Rheims, I—IV; Compiègne, V—VIII, XI—XIII, XV, XVII, XVIII, XX; Villers Cotterets, XXV—VI; Paris, XXXVI, XXXVIII; Saint Germain, XLI, XLII, XLVI—VIII, LIII, LVI—LX.

For the dates, however scarce, they are not only curious but important, since they tell us the age of the young Mary when she was put to this discipline and occupied with these exercises. From them it may be ascertained that this occupation existed between the 26th July and the 9th January following (letters V and LXI), that is to say, during seven months of the life of Mary, of which these faded pages are the only memorial. For the year, nothing would have indicated it, if it were not positively written in four letters; for we find these dates, “25 d'aoust 1554,” “12 d'oc-

tobre 1554," "*dernier jour de cest an 1554,*" "*5 janvier 1554,*" affixed to the letters XXII, XXXVI, LVII, LVIII. A remark is here necessary. The date of the 5th January 1554, which would be 1555 according to the new style, is, as it was to be expected, written according to the old style, in which the year began on the 25th of March.

But Mary, although continuing to write 1554 after a letter dated 26th December and another dated the day of St. John the Evangelist after Christmas, that is to say, the 27th December,—writes in the letters immediately following : *the last day of this year 1554*, using thus at the same time the two manners of ending the year. It is only a new proof, that if the ordonnance which in France made the year begin with January was rendered only by Charles the Ninth, in 1563, the use, thus made official and legal, was in fact already established. An observation curious to make, before leaving this date of 1554, is, that the same year is inscribed by Mary in her prayer-book, preserved at St. Petersburg, and described by Prince Labanoff in the last volume of his edition of the letters of Mary. On one leaf of it may be read, in her

handwriting these words : “ Ce livre est à moi. Marie, Royne. 1554.”

One word more, and I will close this already too long an introduction. Much has been said on the early learning of Mary. The great credit she has received on this account will be perhaps a little destroyed by this publication ; for the reader will see her knowledge of the Latin to be not very sound nor firm, and some blunders are of such a nature as to render us somewhat incredulous as to her own knowledge at this period of life. The admiration, inspired by the praise bestowed by Brantôme on the famous Latin speech delivered in the French court, will be somewhat impaired by the thought that it was a little after our themes, which perhaps were given to her as a first preparation towards this subject, and show us that she was certainly not unaided in the composition of her speech. However, the words of Brantôme, in his life of Mary, are worthy of being quoted here, because they relate to the same period and the same nature of ideas :

“ Pour la beauté de l'ame, elle estoit toute pareille ; car elle s'estoit faicte fort sçavante en

Latin: estant en l'age de treize à quatorze ans, elle déclama devant le roy Henry, la reyne, et toute la cour, publiquement en la salle du Louvre, une oraison en latin qu'elle avoit faicte, soubtenant et deffendant, contre l'opinion commune, qu'il estoit bien séant aux femmes de sçavoir les lettres et arts libéraux. Songez quelle rare chose c'estoit et admirable de voir ceste sçavante et belle reine ainsy orer en latin, qu'elle entendoit et parloit fort bien; car je l'ay veue là: et fut heureux de faire faire à Antoine Fochain de Chauny en Vermandois, et l'adresser à ladicte reine, une rhétorique en françois, afin qu'elle l'entendist mieux, et se fist plus éloquente en françois, comme elle l'a esté, et mieux que si dans la France mesme elle avoit pris naissance."

This indication of a French treatise on rhetoric made for Mary was too curious to be overlooked, because some new facts were to be hoped in it; and we were not deceived in our expectations, since the book gives a more precise date to the delivering of the speech. For the dedication of the book* to Mary by Antoine Fouquelin, of Chauny

* Paris, André Wechel, 1555 and 1557, in 8vo.

in Vermandois, being dated : “*Paris, ce douziesme du mois de May 1555,*” shows us that the delivery of the speech was made at the beginning of 1555, immediately perhaps after the cessation of the themes, which were probably given to her as a preparation to it, and this is rendered nearly certain by the circumstance, that most of these letters are on the same subject as the speech, that is on the conveniency of learning for the female sex. The words of Fouquelin are less known but more curious than those of Brantôme, and they therefore deserve to be quoted :

“ En quoy, Madame, tout ce que j’en puis avouer mien, vous avez esté la première à qui je l’ay estimé devoir estre voué et dédié, comme à une princesse née, et, selon la commune opinion, divinement prédestinée, non seulement pour l’amplification et avancement de notre langue, mais aussi pour l’illustration et honneur de toute science. De quoy vous me semblâtes donner un certain présage, alors qu’en la présence du Roy, accompagné de la pluspart des seigneurs de la cour, vous soutenés par une oraison bien latine, et défendiés contre la commune opinion, qu’il estoit

bien séant aux femmes de sçavoir les lettres et ars libéraux. Au quel endroit je diroys en quelle admiration d'un chacun vous auriés esté ouye, et quelle espérance auroit esté conçue de vous par toute cette noble compagnie, si je le pouvois dire sans soubçon de flatterie. Ce que j'aime mieux estre tellement quellement exprimé par ce vers d'Ovide, parlant de Germanicus Cæsar, petit fils d'Auguste, élég. 5 du 2 de Pont.

“ ‘ Quant ta bouche céleste eut ouvert ton soucy,
L'on eut dit que les dieux souloient parler ainsi,
Et que d'un prince estoit digne telle excellence,
Tant avoit de douceur ta divine éloquence.’ ”

Que pleut à votre Majesté que j'eusse pu finer de cette tant élégante oraison, ou plutôt de la Francoyse traduction qu'il vous en pleut faire quelque tems après ; il ne m'eust esté besoin chercher si loing des exemples, etc.”

By this it will be seen that this speech was then preserved in two forms, in Latin and in French, and I suppose the last to have been less a translation by Mary, than the original given to her by her preceptor to be by her put in Latin. Perhaps it exists, and owes to its commonplace

character the fate of having remained unnoticed to this day. With the indication of Fouquelin it will be now easily recognised when met with ; but, as its discovery may be only accidental, I am satisfied to leave the honour of it to more fortunate inquirers.

Paris, 31st May, 1855.

character the state of having remained unimpaired
to this day. With the addition of four hundred
will be more easily recognized when met with; but as
as its discovery may be easily anticipated, I am obliged
to leave the history of it to more fortunate
inquiries. I am, Sir, your obedient servant,
J. H. P. 18th May 1821

My dear Sir,
I have the honor to acknowledge the receipt of your
letter of the 10th inst. and in reply to inform you
that the same has been forwarded to the proper
authorities for their consideration. I am, Sir,
very respectfully,
Your obedient servant,
J. H. P.

MA. SC. REGINA CLAUDIA
Q. VARIO COIO CODICIPU
S. P. D.

1. Legebam heri apud Aesopum fabulam
2. ~~pauere~~ pauperem populum est leo rugi-
3. mihi lego ab hinc duobus diebus de dialogu
4. Carneades dicebat, spectatissime auuncu
5. idem petiit iterum duos dies. Quingz
6. institutum. Vale. 13. Septembris.
7. Saep scripsit Marcella Romanae propter
8. ficis Pij. 2. meruit. immortale
9. apud S. L. Germanum + die ultimo anni 1554
10. ceter egnum qui non sit praeditus aliqua virtute.

De Complicis 25. d' Aoust. 1554.

D'acquies de la Dordaine. A. St. Germain
dernier jour de may en 1554.

Balladens
(f.)

THE FACSIMILE

Represents, first, the title of the theme addressed to Claudius Quarlocojus, p. 13 of the present edition, with ten examples of Mary's handwriting taken from different themes, namely :—

1.	From theme	vi,	page	7.
2.	„	xvi,	„	21.
3.	„	xix,	„	23.
4.	„	xxiii,	„	29.
5.	„	xxiv,	„	31.
6.	„	xxix,	„	39.
7.	„	xxxviii,	„	49.
8.	„	xxxix,	„	51.
9.	„	lvii,	„	71.
10.	„	lxii,	„	77.

Two dates from the French text, being the conclusions of

Theme xxii, page 28, and

„ lvii, „ 70.

And, lastly, the signature of J. Ballestdens.

THE PATENT

Department, that the title of the patent is
"A method of determining the value of the patent."

the value of the patent is determined from the
value of the patent.

I have these

1. The value of the patent is determined from the value of the patent.

2. The value of the patent is determined from the value of the patent.

3. The value of the patent is determined from the value of the patent.

4. The value of the patent is determined from the value of the patent.

5. The value of the patent is determined from the value of the patent.

6. The value of the patent is determined from the value of the patent.

7. The value of the patent is determined from the value of the patent.

8. The value of the patent is determined from the value of the patent.

9. The value of the patent is determined from the value of the patent.

10. The value of the patent is determined from the value of the patent.

11. The value of the patent is determined from the value of the patent.

12. The value of the patent is determined from the value of the patent.

13. The value of the patent is determined from the value of the patent.

14. The value of the patent is determined from the value of the patent.

15. The value of the patent is determined from the value of the patent.

16. The value of the patent is determined from the value of the patent.

17. The value of the patent is determined from the value of the patent.

18. The value of the patent is determined from the value of the patent.

19. The value of the patent is determined from the value of the patent.

20. The value of the patent is determined from the value of the patent.

Patent of the
U.S. Patent Office

MARIA D.G. SCOTORUM REGINA,
GALLIÆ VERO
DELPHINA.

I.

Puis que les Muses (comme toutes autres choses) prennent leur commencement de Dieu : il est raisonnable, que pour bien faire l'œuvre que je commence, mon entrée soit de par lui, et que du tout mon entendement implore son aide et sa grace très sainte. A Reims.

II.

Ce n'est pas assés au commencement de tes estudes, ma seur très aimée, de demander l'aide de Dieu : mais il veut que de toutes tes forces tu travailles. Car, ma mie, les anciains ont dit que les Dieus ne donnent leurs biens aus oisifs, mais les vendent par les labeurs. Adieu, et m'aime autant que je t'aime. A Reims.

I.

QUUM musæ (ut cætera omnia) principium a Deo accipiunt, æquum est, ut bene faciam in ea re quam aggredior, meus primus aditus sit per eum, meusque animus imploret auxilium et gratiam Domini sanctissimam.

II.

MARIA SCOTORUM REGINA ELIZABETÆ SORORI S. P. D.

NON est satis in principio tuorum studiorum a Deo petere auxilium. Sed ipse vult ut totis viribus labores. Nam, amica summa mea et soror, antiqui dixerunt Deos non dare bona sua otiosis, sed ea vendere laboribus. Bene vale, et me, ut amo te, ama.

III.

JE vous escrivoi hier (ma seur) que vertu vient de l'estude des bonnes lettres, et pour ce a nous princesses sont-elles plus necessaires qu'aux autres. Car tout ainsi qu'un prince surmonte ses subiects en richesses, en puissance, en autorité et commandement : ainsi doit estre entre tous le plus grand en prudence, en conseil, en bonté, en grace, et toute sorte de vertu. Par quoi les Egyptians ont paint un œil au sceptre des rois, et disoient que nulle vertu n'est mieus seante à un prince que prudence. A Reims.

IV.

PUIS doncques qu'un prince doit surmonter ses subiects non en voluptés et delices, mais en sens, en temperance, et en prudence : et que son devoir et office est de preposer les utilités dela Republique aux siennes ; il faut, ma seur, que mettions peine d'estre bien sages. Et que ne laissions aller un seul jour sans apprendre quelque chose. A l'exemple d'Appelles peintre, qui en son art a esté de si grande diligence, qui ne laissoit passer un jour seul, au quel de son pinceau ne tirast quelque ligne. Adieu, et m'aime toujours bien. A Reims.

III.

MARIA REGINA SCOTORUM ELIZABETÆ SORORI OPTIMÆ S. P. D.

SCRIBEBAM heri, dilectissima soror, quod virtus venit de studio bonarum literarum. Quare eædem sunt magis necessariæ nobis principibus quàm privatis. Nam ut princeps subditis suis vult antecellere divitijs, potestate, autoritate, et imperio: sic debet inter omnes excellere prudentia, consilio, bonitate, gratia, et omni genere virtutis. Qua de re hieroglyphica Ægyptiorum notaverunt oculum in sceptro regum, dicebant enim nullam virtutem magis principem decere quàm prudentiam.

IV.

M. R. SCOTORUM ELIZABETÆ SORORI S. P. D.

QUUM igitur princeps debet antecellere privatis non voluptatibus delicijsve, sed sensu, temperantia, et prudentia: et suum officium anteponere utilitatis reip. suis: opus est (soror omnium charissima) nos dare operam ut sapiamus, exemplo Appellis pictoris, qui tanta fuit in arte sua diligentia ut nullus præteriret dies in quo non ipse lineam aliquam penicillo duxisset. Vale, et me ama ut soles.

V.

JE ne me puis assez ebahi de quoi sur les fautes d'autrui nous sommes plus clairs voians qu'Argus, qui avoit cent yeus. Mais pour voir et corriger les notres, nous sommes plus aveugles que la taupe. C'est de quoi se mocque *Æsope*, qui dit qu'en la besace de devant nous portons les vices d'autrui, et en celle qui pend derriere nous mettons les notres. Ne faisons ainsi, ma seur, car celui qui veut parler d'autrui doit estre sans culpe. De Compienne ce 26. Juillet.

VI.

HIER je lisois une fable en *Æsope* autant profitable que plaisante. La formis en temps d'hyver faisoit bonne chere du blé qu'elle avoit amassé en esté, quand la cicade aiant grand fain vint à elle, pour lui demander à manger. Mais la formis lui dit, Que faisois-tu en esté? Je chantois, dit-elle. Si tu chantois en esté, repondit la formis, saulte maintenant en hyver. La fable signifie, ma seur, que pendant que sommes jeunes devons mettre peine d'apprendre des lettres et vertus

V.

M. SCOTORUM REGINA EL. S. P. D.

Non possum satis mirari quod simus oculatiores in errores alienos quam Argus, qui habebat centum oculos : sed ut videamus et emendemus nostros, sumus cæciores talpa. Qua de re Æsopus ridebat, et dicebat nos ferre aliena vitia in mantica quæ dependet ad pectus, et in alia quæ ad tergum ponimus nostra. Ne ita faciamus, soror dilectissima, nam qui de alijs vult loqui, debet esse sine culpa. Vale.

VI.

MA. SCOTORUM REGINA ELIZABETÆ SORORI S. P. D.

LEGEbam heri apud Æsopum fabulam non minus utilem quam urbanam. Formica hyeme laute vivebat tritico quod collegerat æstate, quando cicada laborans fame venit ad illam, et petebat cibum. Sed formica dicit, Quid faciebas æstate? Cantabam, dixit. (*sic*). Si tu canebas æstate, hyeme salta. Fabula significat (suavissima soror) nos debere (dum iuvenes sumus) dare.

pour nous conduire en viellesse. A Dieu, et m'aime autant que tu pourras, tu pourras autant que tu voudras. A Compienne. 26. Juillet.

VII.

J'AI entendu par notre maitre, ma seur ma mignonne, que maintenant vous estudiés fort bien, de quoi je suis très joieuse, et vous prie de continuer, comme pour le plus grand bien que sauriés avoir en ce monde. Car ce que nous a donné nature est de peu de durée, et le redemandera en viellesse, ou plus tost. Ce que nous a presté fortune elle nous l'ostera aussi. Mais ce que vertu (laquelle procede des bonnes lettres) nous donne, est immortel, et le garderons a jamais. A Compienne. 25. Juillet.

VIII.

CATON disoit, ma seur, que l'entendement d'un chacun est semblable au fer, lequel tant plus est manié, de tant plus reluyt. Mais quand on le laisse en repos il devient rouillé. Ce que tesmoigne bien Cicero au livre des

[*The end has never been written.*]

VII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

AUDIVI a nostro præceptore, soror integerrima, te studere optime, ex quo gaudeo, et te deprecor ut sic pergas, nam est excellentissimum bonum quod posis (*sic*) habere. Quod enim natura dedit, parum durat, et repetet in senectute vel prius. Quod mutuo dedit fortuna deponet etiam. Sed quod virtus, quæ procedit a bonarum literarum lectione, donat, est immortale et nostrum semper erit. Vale.

VIII.

M. SC. R. ELIZABETÆ SUAVISSIMÆ SORORI S. P. D.

CATO ingenium uniuscuiusque dicebat, soror, ferro esse simile, quod usu splendescit, at in otio rubigine obducitur: id quod Cicero testatur in libro de claris oratoribus, quando dicit se singulis diebus scribere

Orateurs illustres, quand il dit que tous les jours ou il escrivoit quelque chose, ou il declamoit en Grec, ou en Latin. Et d'avantage, croiés, ma seur, qu'oisiveté est la mère de tous vices. Par quoi il nous faut a toutes heures exercer notre esprit en erudition ou en vertu. Car l'exercer en choses vaines et mechantes, ce n'est l'exercer mais le corrompre. A Compienne 28. Juillet.

IX.

Ce n'est pas sans cause, mes seurs très aimées, que la roine nous commandoit hier de faire ce que nous diront noz gouvernantes. Car Cicero dit, tout au commencement du second livre des Lois, que celui qui scait bien commander a autresfois obeï. Et que quicunque modestement obeit est digne de commander une fois. Plutarque, auteur digne de foi, a dit que les vertus s'apprennent par preceptes aussi bien que les arts. Et use de cet argument. Les hommes apprennent a chanter, a sauter, les lettres aussi, a laborer la terre, a se tenir a cheval, a se chausser, a se vestir, a faire cuisine. Et penserons-nous que vaincre ses affections, commander en une Rep. (chose entre toutes très difficile), bien conduire une armée, mener bonne vie, penserons-

aliquid vel declamare græcè vel latinè. Præterea crede mihi, soror, otium esse matrem omnium vitiorum. Quapropter opus est omnibus horis exercere ingenium nostrum eruditione vel virtute, nam exercere rebus vanis aut flagitiosis hoc non exercere est sed corrumpere. Vale. 5. Cal. Augusti.

IX.

M. SC. R. ELIZABETÆ ET CLAUDIÆ SORORIBUS S. D. P.

NON abs re (suavissimæ sorores) regina jubebat heri nobis facere id quod gubernatrices dicent. Nam Cicero sic ait in principio secundi libri de legibus. Ille qui bene scit imperare, aliquando obedivit, et qui modeste obedit est dignus imperare aliquando. Plutarchus autor locuples ait virtutes discendas esse præceptis ut aliæ artes, et utitur illo argumento. Homines discunt cantare, saltare, literas, colere terram, equo insidere, calceari, vestiri, et coquere: et nos credemus vincere vluptates (*sic*), imperare reipublicæ (quæ res inter omnes difficilima est) ducere exercitum, instituere vitam, credemus, inquam, id evenire fortuito? Ne hoc credamus, sed discamus, obediamus hoc tempore,

nous, di-ie, que cela advienne par fortune? Ne le croions point, mais apprenons, obeissons maintenant, afin de scavoir commander, quand serons venues en age. 29 Juillet.

X.

POUR quelques vertus, scavoir, ou autres graces que tu aies, ne t'en glorifie point, mais plus tost donnes en louange a Dieu qui seul est cause de ce bien. Ne te mocque de personne, mais pense que ce qui advient a un, il peut advenir a chacun. Et, comme ja je t'ai dit, ren graces a Dieu de quoi il t'a mis hors de tel povre sort, et prie que telle chose ne t'avienne, et aide a l'affligé si tu puis. Car si tu es misericordieus aus hommes, tu obtiendras misericorde de Dieu. Au quel je prie vouloir favoriser a toutes tes entreprinses. 1 jour d'Aoust.

XI.

LE meilleur heritage qui peut estre delaissé aux enfans des bons parens, c'est la voie de vertu, et la connoissance

ut sciamus imperare cum pervenerimus ad maiorem ætatem. Bene valet. 3. Cal. Augusti.

X.

MA. SC. REGINA CLAUDIO QUARLOCOIO CONDISCIPULO S. P. D.

QUIBUSCUNQUE virtutibus, sapientia, eruditione, et aliis gratiis præditus sis, ne gloriare, sed potius da gloriam Deo qui solus caussa est tanti boni. Neminem irrideto irrideto (*sic*), sed puta quod evenit uni posse accidere omnibus. Et, ut jam dixi tibi, age gratias Deo omnipotenti quod te posuerit extra sortem tam miseram et precare ut talis res non tibi eveniat. Subveni afflicto si possis, nam si tu fueris misericors aliis, consequeris misericordiam adeo (*sic, pro a Deo*), quem deprecor ut faveat omnibus tuis cœptis. Vale.

XI.

M. SC. R. ELIZABETÆ ET CLAUDIÆ SORORIBUS S. P. D.

OPTIMA hereditas quæ potest relinqui liberis a bonis parentibus est via virtutis, cognitio plurium artium,

de plusieurs arts, et sciences. Les quelles choses, selon la sentence de Ciceron, valent mieux que le plus riche patrimoine. Par quoi je ne sauroi assés louer la prudence du roy et de la royne, qu'ils veuillent que notre jeune age soit imbut et de bonnes meurs et de lettres, suivant l'opinion de plusieurs sages, qui n'ont tant estimé bien n'aistre, (*sic, for* naistre), que bien estre institué. Dont, mes seurs, de notre costé, faisons nostre devoir. A Compienne. 7. jour d'Aoust.

XII.

POUR ce que la vraie amitié, de la quelle je vous aime plus que moi-mesme, me commande que tout le bien qu'aurai jamais sera commun entre nous, ma seur, je vous vueil bien faire participante d'une belle similitude que je leu hier en Plutarque. Tout ainsi, dit-il, que qui empoisonne une fontaine publique, de laquelle chacun boit, n'est digne d'un seul supplice : ainsi est très malheureus et mechant qui gaste l'esprit d'un prince, et qui ne lui corrige ses mauvaises opinions, qui redonderont a la perte de tant de peuple. Par quoi, ma seur, il nous faut ouir et obeir a ceux qui nous remontrent. De Compienne. 8. d'Aoust.

atque scientia. Quæ res (ut sententia Cicæronis testatur) est melior omni patrimonio. Unde non possum satis laudare prudentiam regis reginæque nostræ, qui volunt hanc nostram rudem ætatem imbui bonis moribus et literis: sequuti opinionem plurimorum hominum sapientum, qui præclarius duxerunt bene institui quam bene nasci. Quare quantum ad nos attinet, fungamur nostro officio. Valete.

XII.

M. SC. R. EL. SORORI S. D. P.

QUUM vera amicitia qua te ante me amo, soror, imperet mihi ut omne bonum quod unquam habebo sit inter nos commune, volo te facere participem pulcherrimæ similitudinis quam heri legebam apud Plutarchum. Nam, inquit ille, quemadmodum qui inficit veneno fontem publicum, de quo omnes bibunt, non est dignus solo supplicio, ita ille est infelicissimus et nocentissimus qui inficit animum principis et qui non emendat malas opiniones quæ redundant in perniciem multorum. Quare, soror, oportet nos obedire iis qui nos corripunt.

XIII.

C'EST pour vous inciter a lire Plutarque, ma mie, et ma bonne seur, que si souvent en mes epitres je fai mention de lui. Car c'est un philosophe digne de la leçon d'un prince. Mais oiés qu'il adioute au propos que je vous tenoi hier. Si, dit-il, celui qui gaste et contrefait la monnoie du prince est puni, combien est plus digne de supplice qui corroust l'entendement d'icelui? Car, ma seur, quels sont les princes en la Rep., disoit Platon, tels ont accoutumé d'estre les citoians. Et pensoit les Rep. estre bien heureuses, qui estoient gouvernées par princes, et doctes, et sages. De Compienne, 9. d'Aoust.

XIV.

LA vraie grandeur et excellence du prince, ma très aimée seur, n'est en dignité, en or, en pourpre, en pierreries, et autres pompes de fortune: mais en prudence, en vertu, en sapience, et en scavoir. Et d'autant que le prince veut estre different a son peuple d'habit, et de façon de vivre, d'autant doit-il estre éloigné des folles opinions du vulgaire. Adieu, et m'aimés autant que vous pourrés. 10 d'Aoust.

XIII.

M. R. S. EL. SORORI S. P. D.

QUUM tam sæpe facio mentionem Plutarchi, amica summa mea et soror, in meis epistolis, hoc facio ut ad hunc legendum te incitem. Nam est philosophus dignus lectione principis. Sed audi quomodo perficit propositum quod heri scribebam ad te: Si is qui viciat monetam principis punitur, quantopere ille est dignior supplicio qui corrumpit ingenium ejus. Profecto quales sunt principes in Rep. dicebat Plato, tales solent esse cives, et Resp. felicissimas putabat si à doctis et sapientibus principibus regerentur. Vale.

XIV.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

VERA principis majestas non est in amplitudine, in dignitate, auro, purpura, gemmis et aliis pompis fortunæ: sed in prudentia, sapientia et eruditione. Verum quantopere princeps vult abesse ab habitu et victu plebeio, tantopere ille debet etiam abesse à sordidis opinionibus et stul[ti]tiis vulgi. Vale et me ama quantum poteris.

XV.

POUR toujours, selon ma coutume, vous faire participante de mes bonnes leçons, je vous vueil bien dire comme j'apprenoi devant hier que le prince ne doit vanter les armes, et autres enseignes de noblesse qu'il a de ses parens : mais plus tost doit suivre et exprimer les vertus et bonnes meurs d'iceulx. Car, ma seur, la vraie noblesse c'est vertu. Et le second poinct que doit avoir le prince, c'est qui soit instruit de la connoissance des arts et sciences. Le tiers, et qui est le moindre, qui soit orne des peintures et armes de ses predecesseurs. Et de cettui nous sommes asses ornées. Efforceons-nous donc d'avoir le premier. Adieu. De Compienne. 13. d'Aoust.

XVI.

JE lisoï anjourd'hui, ma seur, que Platon appelloit les princes gardes de la Rep. Et dit qu'il faut qu'ils soient a leurs païs ce que les chiens sont au troupeau. Et appelle le prince cruel et tyran, lion. Saint Paul parlant de Neron l'appelloit ainsi. Je suis, disoit-il, delivré de la bouche du lion. Le sage Salomon a

XV.

M. R. SC. EL. SORORI S. P. D.

UT semper more meo faciam te participem lectionum mearum, ecce discebam nudius tertius quod princeps non debet jactare stemmata et imagines nobilitatis quæ habet à suis parentibus, sed potius debet sequi et exprimere virtutes et bonos mores illorum. Nam vera nobilitas est virtus, tum debet instructus esse princeps cognitione disciplinarum, et, quod minus est, ornatus picturis et stemmatibus majorum quibus, soror, satis sumus ornatae. Vale.

XVI.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

LEGEBAM hodie, soror, quod Plato appellabat principes custodes Reip., dicens eos oportere patriæ esse quid canes gregi. Quod si canes vertuntur in lupos, quid sperandum est de grege? Tum vocat principem crudelem et tyrannum, leonem. Divus Paulus loquens de Nerone ita etiam appellabat. Liberatus sum, dixit,

semblablement ainsi depeint le prince tyrant, disant : Le prince mauvais sur son povre peuple est un lion rugissant et un ours affamé. Apprenons donc maintenant les vertus, ma seur, lesquelles nous rendront chiens fideles a nos troppeaus, et non loups, ni ours, ni lions. Mon maitre m'a dit que vous trouvés mal, je vous irai tantost voir. Ce pendant je vous di adieu. 14. d'Aoust.

XVII.

Si en notre jeune age nous apprenons les vertus, ma seur, ainsi que je vous escrivoi hier, le peuple ne nous appellera jamais loups ni ours, ni lions, mais nous honorera, et aimera comme les enfans ont coutume aimer les peres et meres. Le propre d'un bon prince est ne blecer personne, profiter a tous, mesmement aux siens. Et que cette vois tyrannique soit loin de son entendement. Je le vueil ainsi, je le commande ainsi, et pour toute raison ma volonté soit. Car, ma seur, cette vois est vraie qui ja est allée en proverbe, ils haient quand ils craignent. A Dieu. Ce 17. d'Aoust. A Compienne.

de ore leonis. Sapiens ille Solomon ad hunc modum depinxit tyrannum principem. Impius princeps, inquit, super pauperem populum est leo rugiens et ursus esuriens. Nunc igitur discamus, soror, virtutes omnes, quæ nos efficient canes fideles nostris gregibus, non lupos, non ursos, neque leones. Præceptor meus dixit mihi te laborare ventre, ego statim te visam. Cura interim ut bene valeas.

XVII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

SI in hac nostra juvenia ætate didicerimus virtutem, ut heri dicebam, nunquam populus nos appellabit lupos, ursos, neque leones, sed nos amabit et colet ut pueri solent amare parentes. Proprium boni principis est ledere neminem, omnibus præsertim suis. Denique vox illa tyrannica absit ab animo principis,

Sic volo, sic iubeo, sit pro ratione voluntas.

Est enim ista vox vera quæ iam abiit in proverbium, Oderint dum metuunt. Bene vale, suauissima soror.

XVIII.

SOCRATES disoit qu'il i avoit deus voies par lesquelles les esprits sortent du corps. Car ceus qui se sont gardés chastes et entiers, et qui aus corps humains ont ensuivi la vie des Dieus, ils retournent facilement a eus. Et ceus qui se sont du tout souillés de vices, ont un chemin detorné du conseil, et de la presence des Dieus. Mais les esprits de ceus qui se sont quasi fais serviteurs des voluptés, et non toutesfois du tout, sont long temps a errer par la terre avant que de retourner au ciel. Tu vois donc que Socrates, Platon, et plusieurs autres philosophes ethniques, ont eu cognoissance du purgatoire que toi, doué de la loi de grace, miserablement et a ta perte tu nies. Jesuchrist le fils de Dieu te vueille rapeller, Calvin. De Compienne. 18. d'Aoust.

XIX.

Vous ebahisses, ma seur, pour quoi je sorti hier de la chambre de la Royne, veu qu'il estoit dimenche, pour aller en mon estude. Croies que depuis deux jours je li un colloque d'Erasme qu'il appelle Diluculum, tant beau, tant joieus, et tant utile que rien plus. He

XVIII.

M. SC. R. CALVINO S. D. P.

SOCRATES dicebat duplices esse vias quibus animi exeunt e corpore. Nam illi qui se seruarunt castos et integros et qui in corporibus humanis imitati sunt vitam deorum redeunt facile ad eos. Illi vero qui se totos contaminarunt vitiis habent viam seclusam a consilio et præsentia deorum. Sed eorum animi qui se præbuerunt quasi ministros voluptatum, et non tamen omnino, diu errant circa terram antequam redeant in cœlum. Tu vides ergo quod Socrates et Plato et plures alij philosophi ethnici habent notitiam purgatorii, quod tu misere et tuo damno negas, cum sis dotatus lege gratiæ. Christus filius Dei te auocet, Calvine, interim cura ut recte et pie sapias.

XIX.

MA. R. SC. EL. SORORI S. P. D.

MIRARI, soror, cur egressa sum heri cubiculo Reginae, quum esset dominicus dies, ut discederem in musæolum meum. Crede mihi, lego abhinc duobus diebus dialogum Erasmi, quem Diluculum appellat, certe adeo pulcherrimum, adeo lætum, et utilem ut nihil supra.

Dieu, comme il tanse ceux qui dorment si tard, et font si peu de cas de perdre le temps, qui entre toute chose est la plus precieuse. Davantage le latin i est si facile, et si elegant, qui n'est possible d'estre plus poli. Je le vous expliquerai aujourd'hui si j'ai loisir. Adieu. Ce 20. d'Aoust.

XX.

PLUTARQUE dit que la colere et la mauvaitié est plus dangereuse en un prince qu'en une personne privee : d'autant que le prince a puissance de beaucoup offencer et l'autre non. Et pour ce a bon droict requiert il doctrine et prudence en un prince. Car comme disoit Bias, l'un des sept sages de Grece, l'œuvre du sage est (combien qui soit offencé) de ne nuire a personne, encores qu'il en ait la puissance. En quoi il ensuit la bonte de Dieu, lequel ne fait rien si souvent ni si volontiers que de pardonner. A Compienne, 23. d'Aoust.

Proh Juppiter, ut animadvertit in eos qui dormiunt in tantam lucem, non curantes perdere tempus quod in re præciosissima præciosissimum est. Præterea sermo latinus adeo purus, et elegans est, ut politior esse non possit. Explicabo tibi hodie si licuerit per otium. Vale. 20. Aug.

XX.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

PLUTARCUS dicit iram et malitiam esse in principe periculosiorem, quam in priuatis. Nam princeps potest plurimum offendere, alter vero minime. Quapropter requirit doctrinam et prudentiam in principe. Nam quomodo dicebat Bias, unus septem sapientum Græciæ, opus sapientis est (quamuis offensus sit) nocere nemini etiam si possit. Qua in re sequitur bonitatem Dei qui nihil sæpius facit, nec libentius quam parcere. Bene vale.

XXI.

JE croi, ma seur, le dict de Magdalia, que lisions hier en Erasme, estre très veritable, a scavoir, nul ne pouvoit vivre suavement, si ne vit bien. Aussi mettoit Bias le souverain bien en la vertu de l'esprit, et la plus g[r]ande misere en vice et en la malice des hommes. Car, comme dit Cicero au livre de viellesse, la souvenance de plusieurs beaux actes est très plaisante; et au contraire, comme tesmoigne le sage en ses proverbes, crainte est touiours avec ceus qui font mal. Et Plaute dit que rien n'est si miserable que l'esprit qui se sent coupable de quelque mal faict. Pour ce, ma seur, sur toute chose estudions a Vertu. 24. d'Aoust.

XXII.

QUAND hier au soir mon maitre vous prioit de reprendre votre seur, de quoi elle vouloit boire se voulant mettre au lict: vous lui repondistes que vous mesme voulies boire aussi. Voiés donc, ma seur, quelles nous devons estre qui sommes l'exemple du peuple. Et comme oserons-nous reprendre les autres, si nous mesme ne sommes sans faute? Il faut qu'un

XXI.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

CREDO ego, soror suavissima, sententiam Magdaliæ quam legebamus heri apud Erasmum esse verissimam, neminem posse vivere suauiter nisi bene viuat. Quare Bias ponebat summum bonum in solo animi virtute æt maiorem et miseriam (*sic*) in vitiis et malitia hominis. Nam, ut Cicero ait in libro de senectute, multorum actorum recordatio jucundissima est, contra, ut sapiens testatur in prouerbiis, Pauor est iis qui operantur malum. Et Plautus dicit nihil esse miserius quam animus sibi conscius. Quæ cum ita sint, soror, studeamus virtuti. Vale.

XXII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

QUUM heri sero meus præceptor te deprecabatur ut reprehenderes sororem tuam quod vellet bibere volens discedere cubitum, respondisti te non audere, quia ipsa volebas potare. Vide ergo, soror, quales nos debemus esse quæ sumus exemplum populo quomodo igitur audebimus alios emendare nisi sine errore fuerimus. Oportet bonum principem vivere ad hunc

bon prince vive de sorte que les plus grands et les plus petis prennent exemple de ses vertus. Qui face qu'en sa maison il ne puisse estre reprins de personne. Et que dehors ne soit veu que faisant, ou pensant chose pour l'utilité publique. Et doit avoir grand cure que sa parole ne sente rien que vertu. Soions donc du tout adonnées aus bonnes lettres, ma seur, et il en prendra bien a nous et a nos sujets. A Dieu. De Compienne, 25. d'Aoust. 1554.

XXIII.

CARNEADES disoit, que les enfans des Rois n'apprennent rien bien qu'a picquer un cheval : pour ce qu'en toutes autres choses chacun les flatte. Mais le cheval, par ce que n'entend si c'est un povre ou un riche qui est sur lui, un prince ou une personne privée, il jecte bas quicunque ne se scait bien tenir. Et maintenant encore voit-on ceci estre faict en beaucoup d'endroits. Car ni les nourrices seulement, ni les compagnons ou serviteurs des princes les flattent, mais aussi et le gouverneur, et le precepteur, ne regardant à ce qu'ils laissent le prince meilleur, mais qu'ils s'en allent bien riches. O chose miserable, et la cause que tant le povre peuple souffre, c'est que les princes ne sont bien apprins. Qui me fait vous prier, mon oncle, de recommander tousjours ma jeunesse a ceux qui plus aiment la vertu que les biens. 26. d'Aoust.

modum ut maiores et minores omnes ab eo capere possint exemplum virtutis. Sic faciat domi ut a nemine possit reprehendi. Et non videatur foris nisi faciens vel cogitans publicam utilitatem. Tum debet curare maxime ut sermo illius nihil sapiat nisi virtutem. Id quod non potest fieri sine doctrina. Simus ergo omnino deditæ bonis literis, soror, et præclare nobiscum et subditis agetur. Vale.

XXIII.

M. SC. R. AVUNCULO A LOTHARINGIA S. P. D.

CARNEADES dicebat, spectatissime avuncule, liberos Regum nihil recte discere præter artem equitandi, quia in omnibus rebus unusquisque illis assentatur. Sed æquus, quia non inteligit si sit pauper vel dives qui insidet, princeps an privatus, excutit a tergo quicumque non bene insiderit. Nunc etiam hoc videmus fieri multis in locis; nam nec nutrices solum nec comites et ministri principum adulantur illis, sed etiam moderatores et præceptores: non advertentes si relinquunt principem meliorem, modo illi abeant locupletiores. O rem miserrimam. Ea certe causa est cur subditi omnes patiantur, nam principes non emendantur. Quare te deprecor, mi avuncule, ut me semper commendes ijs qui ante divitias virtutem amant. Vale.

XXIV.

LA cause pour quoi tant de gens errent aujourd'hui en l'écriture sainte c'est qui ne la manient avec un cueur pur et net. Car Dieu ne donne l'intelligence de ses secrez, si non aux innocens et gens de bien. Et n'est facile a tous de conoitre que c'est que de Dieu, comme mieux le scavés que moi. J'ai leu que Simonides, interrogué de Hiero quel estoit Dieu, et que c'estoit de lui, demanda un jour pour en repondre, et quand le lendemain lui demanda reponce, il demanda de rechef deus jours. Mais quand toujours redoubloit le temps, et que Hiero lui demandoit pourquoi il faisoit cela, pour ce (dit-il) que de tant plus j'i pense, tant plus la chose me semble difficile et obscure. 29. d'Aoust.

XXV.

J'AI entendu, ma seur, qu'hier a votre leçon vous fustes opiniatre. Vous avez promis de ne le plus estre; je vous prie laisser cette coutume. Et penser que quand la princesse prend le livre entre ses mains, elle le doit prendre non pour se delecter seulement, mais pour s'en retorner meilleure de la leçon. Et la

XXIV.

M. SC. R. AVUNCULO A LOTHARINGIA S. P. D.

MULTI homines errant his temporibus in scriptura sancta, mi avuncule, quod eam non legunt puro corde et mundo. Nam Deus non dat intellectum arcanorum suorum nisi innocentibus. Nec facile est omnibus Deum cognoscere, ut tu melius quam ego scis. Legi quod Simonides interrogatus ab Hierone quis esset Deus, postulavit unum diem ut responderet. Et quando postridie quæret idem, petiit iterum duos dies. Quumque sæpius duplicaret numerum dierum petijt Hiero cur id faceret. Quia, inquit, quanto diutius cogito, tanto res est mihi obscurior. Vale. 3. Cal. Sept.

XXV.

M. SC. R. ELI. SORORI S. P. D.

INTELLEXI, soror, quod heri in tua lectione fuisti pertinax. Promisisti te non amplius esse. Te deprecor ut relinquo istam consuetudinem, et cogites quod quum princeps accipit librum, sumere debet non solum ut delectetur, sed ut discedat melior a lectione, et major pars bonitatis est velle bonum fieri, quod

plus grande partie de la bonté est vouloir le bien estre fait. Que si vous le voules, certainement vous le poves, et a fin que bien tost aies l'esprit digne de princesse, pensés que ceux qui vous reprennent, et amonestent librement, sont ceus qui vous aiment le plus. Pour quoi acoutumes vous a ceus la, et les aimes aussi. A Villiers Cotterets. 8. de Septembre.

XXVI.

A FIN que puissies repondre a ces beaus deviseurs qui disoient hier que c'est affaire aus femmes a ne rien scavoir: je vous vueil bien dire, ma seur, qu'une femme de votre nom a esté si scavante qu'elle leur eut bien repondu si elle i eut esté. C'est Elizabet abbessse d'Allemaigne, laquelle a escrit beaucoup de belles oraisons aus seurs de son couvent, et un œuvre des chemins par lesquels on va a Dieu. Themistoclea, seur de Pythagoras, estoit si docte, qu'en plusieurs lieus il a use des opinions d'icelles. Et afin que vous aiés de quoi satisfaire a tels messieurs, je vous en apprendrai un grand nombre d'autres. Adieu, et celle qui vous aime, ma seur, aimes la beaucoup aussi. A Villiers Cotterets. 10. de Septembre.

si tu vis, certe potes. Tum ut statim habeas animum principe dignum cogita illos qui recognoscunt et emendant errata tua et libere te docent esse qui te plurimum amant. Quare et illos assuescito amare. Vale.

XXVI.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

UT possis respondere bellis istis blateronibus qui heri dicebant esse foëminarum nihil sapere. Volo tibi dicere, soror, foëminam tui nominis adeò sapientem fuisse ut bene respondisset illis si adfuisset. Est Elizabetha abbatissa Germanica, quæ scripsit plures orationes ad sorores sui conventus, et opus de vijs quibus itur ad superos. Themistoclea soror Pythagoræ ita docta erat, ut pluribus in locis usus sit illius opinionibus. Et ut habeas unde satisfacias ijs homunculis, te docebo magnum alliarum numerum. Vale, et illam quæ te plurimum amat, soror, ama. Vale iterum.
10. Sept.

XXVII.

Vous dirés encores a ces babillars qu'il i a eu trois Corrinnes tres doctes, des quelles celle qui estoit de Thebes a écrit cinq livres d'epigrammes, et cinq fois vainquit Pindare, prince de poètes lyriques. Erinne en langue dorique composa un poeme de trois cents vers, et beaucoup d'autres epigrammes. Et disent que ses carmes approchoient de la gravité, et majesté d'Homère. Elle fut morte en l'age de .19. ans. Sappho a esté admirable en tout genre de carmes. Polla, comme on dit, femme de Lucain, a esté de si grande doctrine, qu'elle a aidé a son mari a corriger les trois premiers livres de Pharsale. Aspasia a enseigné la rhétorique, et a esté maitresse de Periclès, et sa femme. Je vous en nommerai demain plusieurs autres. Adieu.
11. de Septembre.

XXVIII.

CLEOBULINE, fille de Cléobule, qui fut un des sept sages de Grece, a écrit beaucoup de beaus enigmes en vers exametres. Cornificia, seur de Cornificius, poete, a fait des epigrammes très elegans. Cornelie, femme

XXVII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

DICES adhuc illis homunculis futilibus tres fuisse Corinnas doctissimas, quarum quæ erat Thebana scripsit quinque libros epigrammatum, et vicit quinquies Pindarum principem poetarum lyricorum. Erinna lingua Dorica composuit poema trecentis versibus et alia epigrammata. Et ferunt quod illius carmina accedebant ad gravitatem Homeri. Mortua est annos nata 19. Sappho fuit admirabilis in omnibus generibus carminum. Polla, ut aiunt, uxor Lucani, fuit tanta doctrina ut adiuverit maritum in coripiendis tribus primis libris Pharsaliæ. Aspasia docuit rhetoricen, fuit magistra Periclis, et tandem uxor. Cras numerabo alias quam plurimas. Vale. 11. Septemb.

XXVIII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

CLEOBULINA, filia Cleobuli, qui fuit unus septem sapientum Græciæ, scripsit plura pulcra ænigmata versibus exametris. Cornificia, soror Cornificij poetæ, composuit epigrammata elegantissima. Cornelia, uxor

de l'Africain et mère des Gracchiains, a laissé des épitres bien latinement écrites, et d'elle est sortie l'éloquence de ses enfans. La fille de Lælius en parlant exprimoit l'éloquence de son père; et l'oraison de la fille d'Hortense qu'elle fit devant les triumvirs, témoigne qu'elle estoit très éloquente. Retenés diligemment toutes celles que je vous nomme, afin de pouvoir répondre à tous ceus qui tant méprisent notre sexe, disant n'estre affaire aux femmes d'apprendre la langue latine.

XXIX.

Vous leur direz encores (ma seur) qu'Anastase, disciple de Chrysogone martyr, a esté et bien docte et bien sainte. Elle fut brulée pour ce qu'elle ministroit aux saints. Damophila, grecque, écrivit les louanges de Diane et quelques poesies d'amours. Hypathia, femme du philosophe Isidore, a composé de l'astronomie, et a montré en Alexandrie plusieurs disciplines d'une si grande dextérité d'esprit, que les escoliers venoient à elle de tous costés. Leontia, fillette grecque, a tant poursuit les disciplines de philosophie, qu'elle n'a redouté avec une grande louange écrire contre Theophraste philosophe très renommé. Praxilla a

Africani et mater Gracchorum, reliquit epistolas latinè scriptas, et ab illa effluxit eloquentia filiorum. Filia Lælij exprimebat loquendo eloquentiam patris. Et oratio Hortensiae, Hortensij filiae, quam habuit ante triumviros, testatur quod erat elegantissima. Manda memoriæ diligenter omnes quas numerabo, ut possis respondere ijs, qui spernunt nostrum sexum, quique dicunt non esse officium fœminæ discere linguam latinam. Vale. 12. Septem.

XXIX.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

ILLIS itaque dices, soror, quod Anastasia, discipula Chrysogoni martyris, fuit multum et docta et pia. Cremata est quia ministrabat sanctis. Damophila Græca scripsit laudes Dianæ et quædam poematæ amoris. Hypathia, uxor philosophi Isidori, composuit in astronomiam et docuit in Alexandria plures disciplinas tanta dexteritate ingenij ut discipuli avvolabant undique ad illam. Leontia, puella græca, adeo prosecuta est disciplinas philosophicas ut non dubitaverit cum magna laude scribere in Theophrastum philosophum optimum. Praxilla excelluit multum in omne arte poetica. Quia

grandement triomphé en poesie. Pour ce que vous estes malade, je ne ferai ma lettre plus longue. Demain je poursuivrai mon propos. A Dieu. 13. Sept.

XXX.

PHEMONOE est du nombre de ces doctes et sages femmes. Sosipatra a esté poète, et pleine de tant de disciplines, qu'on pensoit qu'elle eut esté nourrie de quelques dieus. Theano fut une femme excellente en vers lyriques. Une autre de ce mesme nom a este femme pythagorienne, laquelle a escrit en philosophie des commentaires de vertu, et des poesies et apophthegmes aussi. Zenobia, royne des Palmyriains, a esté scavante en la langue grecque et egyptienne, et non ignorante en la latine. Elle a enseigné les lettres a deus enfans qu'elle avoit. Et souvent fait des oraisons a ses gendarmes lesquelles aiant l'armet en teste elle recitoit. Alpaides, vierge, a esté si amie de la religion, qu'elle a du ciel merité comprendre le sens de la Bible, et de l'écriture sainte. C'est aujourd'hui la feste de la ste crois, en laquelle pour nostre salut a pendu l'eternel Jesuschrist fils du Dieu eternal. Je voi au parc pour un petit recréer mon entendement, qui est cause que je fai ici fin.

ægrota non faciam meas literas longiores. Cras
sequar meum institutum. Vale. 13. Septembris.

XXX.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

PHEMONOE ascribitur numero istarum doctarum et
sapientum foeminarum. Sosipatra fuit vates et plena
tantis disciplinas (*sic*), ut crediderint omnes eam fuisse
educatam a quibusdam numinibus. Theano excelluit
apud Locros versibus lyricis. Altera ejusdem nominis
fuit pythagorica, quæ scripsit in philosophiam com-
mentarios de virtute, poemata quoque et apopthegmata.
Zenobia regina Palmireorum fuit eruditissima sermonis
græci, ægyptij, et non ignara latini. Erudijt filios duos
quos habebat literis. Et plerunque habuit orationes
apud suos milites quas galatea (*for* galeata) recitabat.
Alpades virgo fuit adeo religionis amica, ut meruerit
celitus percipere sensum bibliorum, et scripturæ sacræ.
Hodie est festus dies sanctæ crucis, in qua pro nostra
salute pependit æternus Jesus Christus filius æterni
patris. Dicedo in arbustum ut recreem meum inge-
nium, quare finem scribendi facio. Vale. 14. Septemb.

XXXI.

DELBORA, femme de la lignée d'Effrain, estoit docte, et devinoit les choses futures. Lastemia et Axiothea (comme temoigne Plutarque) ont esté disciples de Platon, et a fin qu'elles eussent plus de moien de converser cà et là avec les gens scavans, elles entroient a l'echolle en habit d'homme. Michale très doctement a enseigné a Thessale le remède d'amours. Diotima et Aspasia ont tant profité en philosophie, que l'une, a scavoir Diotima, Socrates, prince des philosophes, n'a eu honte appeller sa maitresse, ni d'aller aus leçons de l'autre, comme Platon a laissé par escrit. Lactantius dit que Themiste devant tout autre a esté excellente en philosophie. Le roi m'a donné congé de prendre un daim au parc avec ma dame de Castres, dont je n'ai loisir vous faire plus longue lettre. 15. Sept.

XXXII.

ARETE est parvenue a si grande doctrine, qu'après que son père Aristippe fut mort, elle tint son echolle en philosophie, et eut plusieurs auditeurs. Dama, fille de Pythagoras, avoit l'esprit si grand en philoso-

XXXI.

M. SC. R. EL. SOR. S. P. D.

DELBORA, mulier ex tribu Effrain, erat peritissima, quæ prædicebat res futuras. Lastemia et Axiothea, ut testatur Plutarcus, fuerunt discipulæ Platonis, et ut facilius cum hominibus doctioribus versarentur, ingrediebantur scholas cum habitu virili. Michale doctissima docuit apud Thessalos remedium amoris. Diotima et Aspasia adeo in philosophia profecerunt ut Socrates princeps philosophorum non veritus sit alteram, videlicet Diotimam, nominare magistram, et alterius lectionibus interesse, ut Plato scriptum reliquit. Lactantius dicit Themistem ante omnes alias fuisse excellentiorem in philosophia. Rex mihi permisit accipere damam in Theriotrophio; eo venatum cum domina a Castris, unde non licet per otium plura scribere. Vale.

XXXII.

M. SC. RE. EL. SORORI S. P. D.

ARETE pervenit ad tam maximam doctrinam, ut patre Aristippo mortuo rexit scholas in philosophia, habuitque plures auditores. Dama filia Pythagoræ prædita erat ingenio philosophiæ dedito, ut exposuerit patris

phie, qu'elle a exposé les plus difficiles sentences de son père. Thargelia pareillement a esté très illustre en philosophie. On dit que Musca a esté poëte lyrique, et a écrit plusieurs epigrammes. Carixena a fait aussi beaucoup de vers très elegans. Ma lettre ne sera plus longue, ma seur, pour ce que n'estes encores asses bien guerie. Si je ne vous fu hier voir, le medecin en est cause, qui ne le voulut, pour ce qu'avés prins medecine. 18. Sept.

XXXIII.

ON loue aussi Mæro pour une hynne qu'elle a faite a la louange de Neptune. Agallis de Corce (*sic*) a esté fort illustre en grammaire, et Telesilla en poesie, laquelle loue grandement Pausanias, et lui fut erigée une statue en l'insule d'Argos, devant le temple de Venus. Hipparchia, femme grecque, a semblablement esté merveilleuse aus disciplines de philosophie. Je ne vous en nommerai d'autres pour le present, pour ce qui faut que j'alle voir le roi qui print au soir des pillules. Je n'eu loisir de vous visiter hier, je vous prie, ma seur, de me pardonner. 20. Sept.

difficiliores sententias. Thargelia pariter illustrissima fuit in philosophia. Ferunt Muscam fuisse poetriam lyricam, quæ scripsit plura epigrammata: Charixena fecit etiam plures elegantissimos versus. Non erit æpistola mea longior, suavissima soror, quia nondum satis convalescis. Si te non viderim heri, medicus in causa est, noluit enim propterea quod acceperas medicinam. Vale.

XXXIII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

LAUDATUR etiam Mæro hymno condito in laudem Neptuni. Agallis Corcirea fuit illustrissima in arte grammatica. Telesilla in poetica quam Pausanias valde celebrat, erecta fuit illi statua apud Argos ante templum Veneris. Hipparchia, mulier Græca, similiter excelluit in disciplinis philosophicis. Nullas numerabo alias in præsentia, quia oportet me ire ad regem, qui sero accepit catapotia. Non licuit per otium invisere te heri, quare te oratum velim, soror, ut mihi parcas. Vale.

XXXIV.

CASSANDRE, fille de Priam, a esté prophète et de doctrine tres acomplie, et de ses ennemis honorée d'un temple en Lacedemone. Statius Papinius eut une femme nommée Claudia d'un esprit tres grand et admirable doctrine. Eudoxia, femme de Theodore le plus jeune, outre une grande beauté et une singulière pudicité, a tant excellé aus lettres qu'elle a mis en lumière un beau livre. Istrina, reyne des Scythes, temoin Herodote, a enseigné les lettres grecques a Syle son fils. C'est asses pour maintenant. Il faut ouir que demande Philodoxus a Simbulus en Erasme. Adieu. 22. Septembre.

XXXV.

POLITIEN loue grandement Cassandre Fidele, fille venitiaine, laquelle il dit avoir manié le livre au lieu de la laine, la plume pour le fuseau, et le style pour l'éguille. De laquelle au commencement de quelque epitre il parle ainsi: O vierge, l'honneur d'Italie, quelle grace te pui-je rendre de quoi tu ne dedaignes m'honorer de tes lettres. Proba Valeria, fillette

XXXIV.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

CASSANDRA filia Priami fuit vates et illustris doctrina, et apud hostes templo insignita in Lacedemone. Statius Papinius habuit uxorem nomine Claudiam, magno ingenio, et non vulgari doctrina præditam. Eudoxia, uxor Theodori junioris, præter egregiam formam, et singularem pudicitiam, ita excelluit literis, ut librum quendam emisit in lucem. Istrina, regina Scytharum, ut testis est Herodotus, docuit Sylem filium literas Græcas. Hæc hactenus, audiamus quid velit Philodoxus Simbulo apud Erasmum. Vale. 22. Septembris.

XXXV.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

POLITIANUS laudat mirum in modum Cassandram Fidelem filiam Venetianam, quam dicit tractasse librum pro lana, pennam pro fuso, et stylum pro acu. De qua in principio cujusdam epistolæ ita loquitur. O virgo decus Italiæ, quales gratias possim tibi reddere, quod non dedigneris me honorare tuis literis. Proba Valeria puella Romana fuit excellentissima, cum græcis

romaine, a esté très excellente et aus lettres grecques, et aus latines, et a fait des gestes de Jesucrist, et de sa mort un œuvre tres noble. La royne m'a defendu de vous aller voir, ma seur, pour ce qu'elle pense que vous avés la rougeolle, de quoi je suis bien fort marrie. Je vous prie me mander comme vous portés. 23. Septembre.

XXXVI.

BAPTISTE premiere fille du prince Mal[at]este, a souvent disputé contre gens des plus doctes, avec une très grand louange, et a escrit des livres de la fragilité humaine et de la vraie religion. Isota, fille de Veronne, a fait grande profession de philosophie et a quelque fois escrit a pape Nicolas cinquiesme, et Pie second de ce nom. Elle a encor escrit un dialogue, auquel elle dispute lequel a le plus offensé, Adam ou Eve: aus quelles louanges des lettres elle a adjoutté le veu de perpetuelle virginité. A Dieu, ma seur, bien aimée. A Paris, 12. d'Octobre 1554.

XXXVII.

[The French has

tum etiam latinis literis et scripsit opus nobilissimum gestorum Jesu Christi, et mortis illius. Regina vetuit ne te viserem, soror, quod putet te laborare pustulis sive boâ. Qua de re dolenter fero, atque unice te oro mihi significes ut valeas. Vale.

XXXVI.

MA. SC. R. ELIZA. SORORI S. P. D.

BAPTISTA, prima Malatestæ Pisauriensis principis filia, sæpe magna sui laude disputavit cum viris doctissimis, et scripsit libros de humana fragilitate, et de vera religione. Isota Navarola Veronensis professa est philosophiam, et quandoque scripsit ad Nicolaum quintum et Pium secundum, pontifices. Conscripsit etiam dialogum quo disputatur uter peccaverit gravius, Adam, an Eva, quibus laudibus adjecit virginitatis votum perpetuum. Vale, amica summa mea et soror. Lutetiae, 12. Octobris.

XXXVII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

MINERVA, prima Jovis filia, non propter aliud relata est in numerum deorum, nisi quia docta esset in

never been written.]

XXXVIII.

CATHERINE, fille du roi d'Alexandrie, a esté si bien apprise aus saintes lettres, et par son labeur, et par inspiration divine, qu'elle a vaincu plusieurs hommes doctes appellés de son père pour lui persuader l'idolatrie, et [faire quitter] la religion d'un seul Dieu. Fabiole, femme romaine, a d'un cueur si grand ambrassé les saintes lettres, et lisoit si souvent les propheties, evangiles, et autres bonnes leçons, qu'elle a grandement augmenté l'amour de la religion. Saint Hierome a souvent escrit a Marcelle romaine, pour ce qu'elle scavoit fort bien les lettres grecques, et lui a dedié le livre qu'il a fait du mepris du monde, de notre foi, et de la doctrine des heretiques, du blaspheme contre le St. Esprit, et plusieurs autres choses. Il faut que j'alle à vespre avec la roine, qui me garde vous faire plus longue lettre. A Paris.

omnibus bonis artibus, quarum fuit inventrix. Manto quæ dedit nomen Mantuæ fuit sapientissima vaticinijs claruit. Nicostrata græcas literas inpanse dicta

[*This theme is left unfinished.*]

XXXVIII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

CATHARINA, regis Alexandriæ filia, adeo sacris literis imbuta fuit, partim suo labore, partim afflatu divini spiritus, ut vicerit plures doctissimos viros vocatos a patre ad persuadendam idolatriam, et fugiendam unius Dei religionem. Fabiola, mulier Romana, tanto studio amplexa est sanctas literas, et revolvebat prophetias, evangelia, et alias bonas lectiones, ut auxerit vehementer amorem religionis. Divus Hieronimus sæpe scripsit Marcellæ Romanæ propter sacras literas quas egregie callebat, et ad eam scripsit librum quem fecit de contemptu mundi, de nostra fide, de doctrina hereticorum, de blasphemia in spiritum sanctum, et alia id genus permulta. Oportet me interesse vesperis cum Regina, quare addam finem meis literis. Lutetiæ. 28. Octob. Vale.

XXXIX.

EUSTOCHIUM, fille de Paule femme romaine, a excellé aus etudes de lettres hébraïques, greques, et latines : tant que de son temps elle fut appelée nouveau monstre du monde. Elle se voua, et s'addonna du tout aus letres saintes, de quoi St. Hierome l'aima, et loua fort. Genebria, femme de la nation de Veronne du temps de pape Pie 2. par sa grande erudition se rendit immortelle. Elle a écrit des epitres pleines de grande doctrine.

XL.

CONSTANTIA, femme d'Alexandre Sforce, est mise au nombre des femmes excellentes en doctrine. Laquelle dès son enfance a estudié aus bonnes disciplines, de sorte que promptement sans y avoir pensé elle scavoit parler elegamment. Elle avoit tousjours aus mains les œuvres de St. Hierome, de St. Ambroise, de St. Gregoire, Cicero, et Lactance. Promptement elle escrivoit des carmes tres elegans, ce qu'on disoit qu'elle avoit appris sans maitre. Elle eut une fille nommée Baptiste, d'une si grande doctrine qu'elle epouvantoit

XXXIX.

M. R. SC. EL. SORORI S. P. D.

EUSTOCHIUM, filia Paulæ mulieris Romanæ, excelluit studijs literarum hebraicarum, græcarum et latinarum, adeo ut suo tempore appellata fuerit novum monstrum totius mundi. Vovit et addixit se omnino sacris literis, quapropter divus Hieronimus eam et amavit et maxime laudavit. Genebria, mulier natione Veronensis tempore pontificis Pij. 2. meruit immortale nomen incredibili sua eruditione. Scripsit epistolas maxima doctrina plenas.

XL.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

CONSTANTIA, uxor Alexandri Sfortiæ, ascribitur numero feminarum excellentium doctrina. Quæ ab infantia studuit bonis disciplinis, ita ut imparata poterat loqui eleganter. Semper habebat in manibus opus Sti. Hieronimi, Ambrosij, Gregorij, Ciceronis, et Lactancij. Scribebat ex tempore (*sic*) carmina elegantissima. Id quod fertur didicisse sine præceptore. Habuit filiam, nomine Baptistam, tanta doctrina, ut terreret doctiores eloquentia. Manda memoriæ id quod ad te

les plus docte[s] de son eloquence. Retenés ce que je vous ai écrit de toutes ces femmes, ma seur, et a leur exemple mettons peine d'apprendre les bonnes lettres, lesquelles, ainsi comme elles, nous rendront immortelles a jamais.

XLI.

IL ne faut pas que vous soiés marrie, si toutes les fois que vous faillés, vous estes reprise. Car en toute institution, et mesmement en celle du prince, telle diligence y doit estre mise que la severité du precepteur corrige et emende les follies d'icelui. Et pour ce n'en aimés moins ceux qui vous tensent : mais au contraire, estimes fideles non ceus qui louent tout ce que vous faites et dites, mais ceus qui quand vous faillés vous reprennent aprement. Ceus la, ma dame, sont les vrais et plus seurs amis du Prince. Adieu. De notre Bibliotheque a St. Germain, ce 23. Novembre.

XLII.

IL ne nous faut perdre le courage, ma seur, si la vertu et le scavoir sont longs a apprendre, car toutes choses

scripsi ex istis omnibus feminis, soror, et exemplo [*for* exemplo] illarum demus operam ut discamus bonas literas, quæ ita ut illas nos reddent immortales. Vale.

XLI.

PRÆCEPTOR REGINÆ DISCIPULÆ S. P. D.

Non est quod egre feras, hera, si quoties erras, reprehenderis. Nam in omni institutione (*sic*), et maxime in ea quæ pertinet ad principem, ea adhibenda est diligentia, ut severitas præceptoris corrigat et emendet illius laciviam (*sic*). Quare ne illos minus ama qui te objurgant: sed contra existima eos esse fideles, non qui laudant quicquid dixeris fecerisve, sed qui te erantem increpant. Illi, hera, veri sunt amici principis. Vale. Ex nostra biblioteca, apud Stm. Germanum. 23. Novembris.

XLII.

M. SC. R. ELIZABETÆ SO. S. P. D.

Non oportet nos despondere animum, soror, si virtus et eruditio discantur cum longo tempore. Nam ea

qui si tost sont faites, tost elles perissent aussi. Agatharchus peintre se vantoit de paindre legerement, et que Zeuxis [restit] trop long temps sur l'œuvre. Mais Zeuxis repondit, Je mets long temps a paindre, car je pain pour jamais. Les choses si tost nées perissent bien soudainement, et celles qui sont long temps elaborées durent un long age. La bête croit bien tost, et le buis petit a petit : regardés, ma seur, lequel dure plus. Prenés donc courage, ma joie, la vertu est eternelle. A St. Germain. 24. Novembre. 1554.

XLIII.

AGESILAUS interrogué par quel moien pavoit acquerir honneste renommée : Si parle, repondit-il, ce qui est très bon, et fait ce qui est très honneste. Socrates respondit ainsi a celui qui demandoit le mesme, Si tu estudies, dit-il, a estre tel que tu veus estre veu. Car la gloire acquise par fards, n'est vraie gloire et ne dure guères. Gardons nous donc, ma seur, ni en jeu ni a bon esciant de dire ni faire que choses bonnes. A Dieu.

omnia quæ cito fiunt, cito etiam pereunt. Agatharchus, pictor, sese jactabat de celeritate pingendi, quod Zeuxis immoraretur operi. At Zeuxis respondit, diu pingo, sed pingo æternitati. Res tam subito natæ, pereunt cito, et illæ quæ diu sunt elaboratæ, durant per longam ætatem. Beta statim crescit, et buxus paulatim. Vide, soror, utrum plus durat. Sis animo forti, mea voluptas unica, virtus æterna manebit. Apud St. Germanum. 24. Novembris. Vale.

XLIII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

AGESILAUS interrogatus qua ratione quisque posset assequi honestam famam : Si loquatur, inquit, id quod optimum sit, et fecerit quod honestissimum. Socrates itidem respondit idem petenti, si tu studeas esse talis, qualis haberi velis. Nam gloria parta fucis, non est vera gloria, nec diuturna. Curemus igitur, soror, ne ioco, vel serio, quid dicamus faciamusve, nisi quod optimum sit. Vale. 27. Novembris.

XLIV.

JE lisois au soir, un peu devant que m'endormir, une sentence d'Antalcidas digne d'estre apprise d'un chacun et mesmement d'un prince. Icelui, interrogué comment quelcun pourroit plaire aus hommes : Si parle, dit-il, a eux gratieusement, et leur donne choses utiles. Il vous apprend (mes dames) qu'en vos propos il i ait grand douceur de paroles, et que soiés liberales, donnant choses qui apportent grand profit a ceus aus quels vous donnerés. 27. Novembre.

XLV.

QUAND quelque fois Denis entra en la chambre de son fils, et apperceut un si grand monceau de vases d'or et d'argent, s'écriant, N'as-tu, dit-il, l'entendement royal, que tu n'as fait quelque ami de tant de pots que je t'ai donnés? Voulant dire que sans la benevolence des citoiens le royaume ne se peut acquérir ni estre gardé. Et n'i a rien qui plus concilie l'amitié et benevolence que liberalité. Mais le jeune enfant, ignorant du maniment de choses, pensoit estre plus grand heur avoir de l'argent que des amis. Fuions l'avarice, ma seur, car elle est du tout indigne de la nature du prince.

XLIV.

PRECEPTOR MARIE.

HERI legebam paulo ante quam discederem cubitum, Alcidæ (*sic*) sententiam dignam quæ discatur ab unoquoque, et a principe maxime. Is interrogatus quomodo quisque posset hominibus placere: Si loquatur, inquit, illis jucundissime, et det illis utilissima. Vos docet, heræ suavissimæ meæ, ut in colloquijs vestris sit sermonis comitas maxima, tam ut sitis liberale dando quæ adferant utilitatem ijs quibus dederitis. Bene valete. 27. Novembris.

XLV.

M. SC. R. ELI. SORORI S. P. D.

QUUM aliquando Dionisius ingrederetur cubiculum filij, et videret magnam vim poculorum aureorum et argenteorum (*sic*), exclamans, Non habes, inquit, regium animum, qui nullum feceris amicum ex tantis poculis quæ dedi tibi? Sentiens sine benevolentia civium regium non posse parari, nec servari. Nihil est quod plus conciliet amicitiam et benevolentiam quam liberalitas. Sed juvenis imperitus rerum putabat esse felicius habere argentum quam amicos. Fugiamus avvaritiam, soror, nam indigna est omnino natura principis. Vale. 28. Novembris.

XLVI.

ARISTODEMUS, un des grands amis d'Antigonus roi de Macédone, encores qui fut fils d'un cuisinier, lui persuadoit de retraindre sa dépence et ses liberalités. Tes paroles, dit-il, Aristodeme, sentent la saulce. Montrant la chicheté, si elle estoit aus cuisiniers, ne devoir estre aus rois. Et que par tel conseil il lui souvenoit de quel pere il estoit né, et non de qui il estoit ami. Antigone montroit par cela ce que disoit Artoxerces fils de Xerces ; a scavoir, qu'il est plus digne a un prince d'augmenter les honneurs et richesses de ceus aus quels ils commandent, que les diminuer.

XLVII.

CETTE histoire, ma seur, n'est de moindre dignité et utilité que celle que je vous contoï hier. Perillus, un des amis d'Alexandre, lui demanda douaire pour ses filles. Le roi commanda qu'il prist cinquante talents. Perillus repondit que dix seroient assés. C'est assés a toi, dit Alexandre, d'en recevoir autant, mais a moi non de n'en donner qu'autant. O liberalité digne d'un vrai prince. A Dieu, ma seur, je ne vous ferai plus longue lettre, par ce que j'ai mal aus dents. A St. Germain.

XLVI.

M. SC. R. ELIZABETÆ SORORI S. P. D.

QUUM Aristodemus unus ex numero amicorum Antigoni Regis Macedoniae, quamvis esset prognatus à coquo, persuaderet regi detrahere impendia et largitiones, Tua verba, inquit, Aristodeme, ius olent: demonstrans avaritiam esse coquorum, non regum, et tali consilio ind[i]care à quo patre natus esset, non cujus erat amicus. Antigonus hoc dicto demonstrabat, id quod Artoxerces filius Xercis dicebat, videlicet dignius esse principi augere honores, et divitias eorum, quibus imperat, quam minuere. Vale. 4. Calend. Decemb. apud St. Germanum.

XLVII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

HÆC historia non est indignior nec inutilior illa quam tibi recitabam heri. Perillus, unus amicorum Alexandri, ab Alexandro petijt dotem pro suis filiabus. Rex jussit ut acciperet quinquaginta talenta. Perillus respondit decem satis esse. Sufficeret tibi, inquit Alexander, tantum accipere, sed mihi non satis est tantum dare. O liberalitatem dignam vero principe. Vale, soror dilectissima mea, non possum longiorem facere epistolam, quia laboro dentibus. Apud St. Germanum. 3. cal. Decemb.

XLVIII.

JE trouve la liberalité d'Alexandre si émerveillable que je ne me puis tenir vous en parler. Quand quelque fois Xenocrates philosophe refusa cinquante talens qui lui envoya en don, disant qu'il n'en avoit que faire, lui demanda s'il avoit point d'amis qui en eussent besoin. A grand peine les richesses de Darius (dist le roi) m'ont-elles suffit pour mes amis.

XLIX.

JE vous raconterai (ma seur) une liberalité plus grande que toutes les autres. Anaxarchus philosophe vint au roy Alexandre pour ce qui scavoit bien qu'il estoit liberal, et qu'il aimoit fort les lettres, et lui demanda argent pour bastir un college. Le roy commanda a son tresorier qui donnast au philosophe ce qu'il demanderoit. Le tresorier, estonné de la demande du philosophe, remontra au roy qu'il demandoit cents talens. Il fait bien, dit-il, sachant qu' Alexandre en peut et veut autant donner. Voiant ce roy avoir acquis une si grande renommée par liberalité, je suis marrie que je n'ai de quoi je puisse faire paroître ma volonté.

XLVIII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

TANTA mihi videtur liberalitas regis Alexandri ut non possum quin tibi iterum loquar de illo. Quum aliquoties Xenocrates philosophus recusavit quinquaginta talenta quæ misit illi dono, dicens non esse illi opus: Petijt si non haberet amicos quibus esset opus. Vix, inquit, opes Darij mihi suffecerunt in meos amicos. Vale. Apud St. Germanum. Decembris.

XLIX.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

HANC etiam tibi (*sic*) recitabo liberalitatem majorem omnibus alijs. Anaxarchus philosophus venit ad regem Alexandrum, quod sciret eum esse liberalem et amare literas, et petiit ab eo argentum ut gymnasium ædificaret. Rex imperavit quæstori ut daret philosopho id quod peteret. Quæstor turbatus petitione philosophi indicavit Regi illum petere centum talenta. Benefacit, inquit, scit enim Alexandrum et posse et velle tantum dare. Quare videns hunc Regem tantam acquisisse famam liberalitate, dolet mihi quod non habeam unde possim patefacere meum beneficentissimum animum. Decembris.

L.

JE vous prie, ma seur, vouloir entendre la reponce que fit ce tres liberal roy Alexandre. Interrogué où il mettroit tous ses tresors, Devers mes amis, dit-il; signifiant, que les richesses ne peuvent estre mises plus seurement. Car quand la chose et le temps le requiert, elles reviennent à nous avec usure. Apprenons, ma seur, qu'il est plus honneste donner que prendre, et pensons que Dieu ne nous a donné tant de richesses pour les garder en un monseau, mais pour les departir a ceux qui en ont besoin.

LI.

JE me suis ebahi ce matin, ma seur, de voir les anciens ethniques, privés de la cognoissance de notre foi, estre plus sages que nous. Je lisoï que Socrates disoit qui ne failloit demander a Dieu que sa grâce, reprenant ceux qui demandent une femme bien douée, des biens, des honneurs, des roiaumes, longue vie, comme voulant enseigner a Dieu ce qu'il faut faire. Ne faisons pas ainsi, ma seur, car Dieu scait mieux ce qui nous est bon, et ce qui nous est mauvais que nous mesme.

L.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

ORO te, soror, ut intelligas quid responderit liberalissimus rex Alexander. Interrogatus ubi reconderet suos thesauros, Apud meos amicos, inquit, significans quod opes non possunt reponi tutius. Nam cum res et tempus postulant, redeunt ad nos cum fœnore. Discamus, soror, quod est fœlicius dare quam accipere. Et putemus Deum non nobis dedisse tantas opes ut cumulatim servaremus; sit ut daremus illis quibus opus est. Vale. 11. Decembris.

LI.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

MIRABAR hodie, soror, veteres ethnicos privatos cognitione nostræ fidei esse sapientiores nobis ipsis. Legebam Socratem dicere non oportere nihil a Deo petere, præter suam sanctissimam gratiam, obiurgantem eos qui petunt uxorem bene dotatam, opes, honores, regna, longuam (*sic*) vitam: tanquam volentes Deum docere quid oporteat facere. Ne ita faciamus, soror, nam Deus optimus maximus melius scit quid nobis optimum sit et quod opessimus (*sic*), quam nos ipsi. Vale.

LII.

LA coutume des Lacedémoniens estoit que le plus viel montroit la porte a tous ceus qui entroient aus banquets, disant, Qu'une seule parole ne resorte par la. Les admonestant qu'il ne failloit rien reporter, si librement il estoit dit quelque chose au banquet. Et institua cette coutume Lycurgus. Fuions donc les raporteurs et les flateurs, ma seur, imitant Alexandre, envers lequel quand on accusoit quelq'un, il etoupoit l'une de ses oreilles. Interrogué pour quoi il faisoit cela, je garde, disoit-il, l'autre entiere a celui qu'on acuse.

LIII.

QUAND je lisois les beaus faicts d'Alexandre, le plus grand que fut jamais aus armes, j'ai noté, Mons^r, qui n'aimoit rien tant que les lettres. Car quand on lui porta un petit coffret, si beau que rien ne se trouvoit plus excellent entre les richesses de Darius, et qu'on demandoit a quel usage il seroit destiné, les uns disant d'un, les autres d'autre: Il lui sera donné Homère a garder, dit-il; voulant dire qu'il n'estoit tresor plus grand que cela. Ce qu'il approuva une

LII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

CONSUETUDO Lacedemoniorum erat, ut is qui senior, ostenderet fores illis omnibus qui ingrediebantur convivia, inquiens, ne quis sermo per has fores egrediatur. Admonens eos nihil effutiendum esse, si quid liberius diceretur in convivio. Hunc morem instituitur Lycurgus. Fugiamus igitur adulescentes, et linguaces, soror, imitantes Alexandrum, apud quem, cum aliquis accusabatur, occludebat alteram aurem. Interrogatus cur hoc faceret, Servo, dicebat, alteram integram illi qui accusatur. Vale.

LIII.

M. DEI GRATIA SCOTORUM REGINA FRANCISCO DELPHINO S. P. D.

QUUM legerem pulchra facinora Alexandri, maioris quam qui unquam fuerit in armis hoc unum notavi (princeps illustrissime), eum nihil æque ac literas amare. Nam cum tulissent illi scriniolum adeo pulcrum ut nihil pulcrius inter opes Darij, et petiissent in quem usum destinandum esset: alijs aliud suadentibus dabitur huic servandus Homerus, inquit, significans se nihil potius amare, nec ullum eo thesaurum præciosiorem. Id quod alias probavit, quum quidam gaudio gestiens

autre fois par autre façon, quand quelqu'un s'éioissant fort accourut a luy, pour luy raconter quelque chose heureusement advenue. Que m'annonceras tu de grand, dit-il, mon amy, si tu ne disois qu'Homere requist [revequist]? Signifiant toute la gloire de beaus faicts perir, si ni a un tel bon chanteur qu'a esté Homère. Aimés doncques les lettres, Mons^r, lesquelles seullement n'augmenteront vos vertus, mais rendront immortels vos beaus faicts. A St. Germain. 20. de Decembre.

LIV.

L'AMOUR que je vous porte, Mons^r, m'a donné hardiesse de vous prier que le plus que vous pourrés aiés avecques vous gens vertueux et sçavans, et que sur tout aimés votre precepteur, a l'exemple d'Alexandre, qui a d'une telle reverence honoré Aristote qu'il disoit ne luy devoir moins qu'a son père. Pour ce que de son père il en avoit pris le commencement de vivre, et de son maître le commencement de bien vivre.

accurreret, ut recitaret aliquam rem feliciter gestam. Quid magni, bone vir, mihi anuncies, inquit, nisi dicas Homerum revixisse; significans gloriam pulcrorum factorum perituram, si desit talis preco, qualis Homerus fuit. Ama igitur literas, princeps illustrissime, quæ non solum augebunt tuas virtutes, sed tua pulcra facta immortalia redeunt (*for* reddunt). Vale. Apud St. Germanum. 13. Calend. Januar.

LIV.

M. DEI GRATIA SC. R. FRANCISCO DELPHINO S. P. D.

AMOR quo te unice complector, princeps illu[s]trissime, efficit ut ausim te deprecari tecum habeas quantum poteris probos et sapientes homines, et ante omnia præceptorem ames, exemplo Alexandri, qui tanta reverentia Aristotelem prosecutus est, ut diceret se non minus illi quam patri debere: quod a patre initium vivendi solum, a præceptore bene vivendi initium accipisset. Vale.

LV.

AGESILAUS voiant que plusieurs estoient entachés d'avarice, avoit coutume d'admonester ses amis qui n'estudiassent tant a s'enrichir de pecunes que de force et de vertu. Pour ce qu'en vain acquiert des richesses, qui est sans les vrais biens de l'esprit. Car, ma seur, ceux-ci nous accompagnent, et font honneur après notre notre (*sic*) mort; et les autres nous trompent, et perissent en un moment. A St. Germain, 26. Decemb.

LVI.

ARISTIPPE interrogué quelle difference il y avoit entre les doctes et les ignorans, autant qu'entre les chevaux dontés et ceus qui ne le sont point. Car tout ainsi qu'un cheval qui n'est point dressé est incommode a tout usage, pour son ignorance et ferocité: ainsi celui qui est transporté de ses affections, lesquelles la seule philosophie apprivoise, est inutile a toute coutume de la vie. A St. Germain, le jour St. Jean après la natiuité de Jesuchrist.

LV.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

QUUM videret Agsilaus (*for* Agesilaus) plures laborare pecuniæ studio, solebat admonere amicos ut ne tam pecuniis studerent ditescere, quam fortitudine et virtute. Nam frustra parat opes qui est sine veris bonis animi. Hæc nos comitantur, soror, et nobis addunt honorem : illa vero nos decipiunt, et pereunt uno momento. Vale. Apud St. Germanum.

LVI.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

ARISTIPPUS interrogatus quo differebant docti ab ignorantibus : quo equi domiti ab ijs qui sunt indomiti. Nam ut equus qui indomitus est incommodus est ad omnem rem ob iscitiam et ferocitatem, ita ille qui rapitur suis affectibus quos sola philosophia domat est inutilis ad omnem consuetudinem vitæ. Apud St. Germanum, die St. Ioannis a nativitate Iesu Cristi. Vale.

LVII.

ARISTIPPE disoit que mieux valloit estre povre qu'estre indocte, pour ce que le povre a seulement afaire d'argent, et l'autre d'humanité. Et d'avantage celuy n'est moins homme auquel defaut argent, mais celui n'est homme auquel defaut sçavoir. Outre plus, celui qui a faute d'argent, en demande a ceux qui rencontre : et celui auquel defaut prudence, ne sollicite personne pour en avoir. Nous avons des richesses assés, ma seur, efforçons nous d'acquérir de la doctrine. A St. Germain, dernier jour de cest an 1554.

LVIII.

Nous devons vouloir, ma seur très aimée, que soions, pendant que sommes jeunes, reprinses d'un chacun, afin que soions plus tost sages. Et ne nous faut dire tantost a l'un, tantost a l'autre, Quoi ? t'appartient il de me reprendre ? Diogenes disoit a Xenocrates du quel il estoit acheté, combien que je soy serf, si est il necessaire que tu m'obeisses, car qui a un nautonnier, ou medecin serviteur, il est contrainct de lui obeir, s'il en veut recevoir profit. Je ne vueil oblier a vous dire que j'ai

LVII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

ARISTIPPUS dicebat satius esse fieri pauperem quam indoctum: quia ille tantum eget pecunijs, hic vero humanitate. Et porro ille non minus homo est cui pecunia deest, sed non homo est cui sapientia deest. Præterea cui pecunia deest, petit ab obvijs, et ille cui prudentia deest, neminem sollicitat ut habeat. Satis habemus opum, soror, conemur adipisci doctrinam. Vale. Apud St. Germanum, die ultimo anni 1554.

LVIII.

M. SC. R. EL. SOR. S. P. D.

DEBEMUS velle (amica summa sua et soror) dum iuvenes sumus, emmendari ab unoquoque, ut simus citius sapientiores; nec oportet nos dicere modo huic, modo illi: Quid pertinet ad te reprehendere me? Diogenes dicebat Xeniadæ a quo emptus erat, etiam si servus sum, tamen necesse est ut tu mihi pareas, quia qui habet nauclerum, vel medicum servum, cogitur illi obedire, si velit percipere utilitatem ab illo. Non obliviscar tibi dicere modo intellexisse me regem

entendu que le roy se porte mieux qui ne faisoit hier, dont j'en rens graces a Dieu, qui vous garde en bonne santé. A St. Germain. 5. de Janvier, 1554.

LIX.

EPENETUS avoit coutume de dire les menteurs estre auteurs de tous crimes et toutes iniures. Laquelle sentence ne discorde point aus lettres des Hebreus, lesquelles narrent que par la menterie du serpent les portes ont esté ouvertes a tout genre de vice. Par ce nom de menterie sont aussi contenus les flateurs, calumniateurs, mechans conseillers et mauvais gouverneurs, qui sont fontaine de tous maux. Puis donc que tant le mensonge deplait a Dieu et [est] si dommageable aus hommes, faisons, ma seur, que touiours soions veritables.

LX.

PLUSIEURS belles histoires temoignent que les anciens ont esté plus studieus de la Rep. et salut des citoiens, que ceus qui ont regné depuis. Temoin en est Pomponius homme notable et digne de grande louange,

melius habere quam heri. Unde ago gratias immortales Deo opt. max., qui tuam valetudinem feliciter conservet. Vale. 5. Ianuarij.

LIX.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

EPENETUS dicere solebat mendaces esse autores omnium criminum, et omnium iniuriarum. Quæ sententia non dissonat a literis Hebreorum, quæ narrant ut mendacio serpentis, fores apertæ fuerunt omni generi vitiorum. Et hoc nomine mendacium adultores, calumniatores, mali consiliarij, et perversi educatores continentur, qui sunt fontes omnium malorum. Cum igitur mendacium Deo tantum displiceat, et perniciosum sit hominibus: faciamus, soror, ut ne quidem ioco mentiamur, sed simus omne tempore veraces. Vale. 7. Ianuarij. Apud St. Germanum.

LX.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

PLURES pulcræ historiæ testantur veteres fuisse studiosiores reipublicæ et salutis civium quam illos qui regnaverunt ab eo tempore. Ponponius, homo insignis et dignus magna laude, testis est, qui multis

lequel estant fort blecé fut amené a Mithridates, qui lui demanda si le faisoit penser, il vouloit estre son ami? Si tu veus (repondit Pomponius) estre ami aus Romains, je serai aussi le tien. Vous voies que sa vie ne lui estoit si chère que l'amitié qui portoit a la republique. A St. Germain, 8. de Janvier.

LXI.

TRES élégamment a chanté le poete qui a dit la liberté ne povoir asses estre achetée. Du quel advis estoit Diogenes, très excellent philosophe, qui repondit a ceus qui louoient le bon heur d'Aristote de quoi il vivoit avec le fils d'un roy: Aristote, dit-il, dinne quand il plaist a Alexandre, Diogenes quand il plaist a Diogenes. Voulant dire riens n'estre heureux si liberté défaut. Apprenons donc les arts et bonnes disciplines, ma seur, par lesquelles plus facilement nous acquerrons vertu, nourrice et mère de liberté, car témoin l'écriture sainte, quicunque fait peché est serviteur d'iceluy.

vulneribus confossus, adductus fuit ad Mithridatem, et cum ab eo quæreretur si curaret eum vellet sibi amicus esse? Si tu, inquit, fueris amicus Romanis me etiam amicum habebis. Vides amicitiam qua rempublicam prosequebatur maiorem et vita ipsa cariorem. Vale. 8. Ianuarij.

LXI.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

Hoc carmen cecinit eleganter poeta,

Non bene pro toto libertas venditur auro.

Cuius opinionis erat Diogenes philosophus eximius, qui respondit illis qui laudabant felicitatem Aristotelis quod viveret cum regis filio: Aristoteles, inquit, prandet quand[o] placet Alexandro, Diogenes quando placet Diogeni. Significans nihil esse beatum si libertas desit. Discamus ergo bonas diciplinas et artes, soror, per quas facilius parabimus virtutem matrem et neutricem libertatis. Nam, ut sta. Scriptura testatur, qui-cumque facit peccatum servus est peccati. Vale. 9. Ian.

LXII.

DIOGENES disoit les hommes bons estre les images et simulacres de Dieus, plus tost que les statues d'or, d'argent, ou d'airain : car il est propre aus Dieus de bien faire a tous, et ne nuire a personne. Ce que mieus reluit aus sages et aus bons, qu'aus statues quelques precieuses qu'elles soient. Il disoit encores une autre chose que vous louerés grandement, ascavoir, entre les indigens et miserables n'estre tenu celuy qui s'est acquis de bonnes sciences et de bons amis. Mais que celui estoit malheureusement povre qui n'estoit pourveu de quelque vertu.

LXIII.

[*The French has never been written.*]

LXII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

DIOGENES dicebat bonos viros esse imagines et simulacra deorum, potius quam statuas aureas, argenteas, vel æreas. Nam proprium est deorum bene facere omnibus et nocere nemini. Id quod magis elucet in sapientibus et bonis viris quam in statuīs quantisvis (*for* quantumvis) preciosissimis. Dicebat etiam aliud quod maxime laudabis, videlicet inter pauperes et miseros illum non haberi qui sibi paravit bonas scientias, et probos amicos. Sed eum esse infeliciter egenum qui non sit peditus aliqua virtute. Vale.

LXIII.

M. SC. R. EL. SORORI S. P. D.

LEGEBAM hodie apud Ciceronem, soror, non oportere efferri rebus felicibus et prosperis; nam, ut dixit Solon, Crejo nemo ant (*for* ante) obitum felix. Rotat omne fatum, et si fortuna blanditur nobis hodie, cras minatur. Quomodo accidit Policrati regi Samiorum potentissimo, et usque adeo felici ut ab omnio prælio reportarit victoriam. Et tamen evenit quod Oretes, præfectus Ciri rex Persarum eum superavit et afixit

LXIV.

[The French has never been written.]

[THE END.]

cruci. Quanto ergo superiores simus tanto nos submitius geramus. Dicentes cum Davide rege et propheta, in manibus tuis sortes meæ, non nobis Domine, non nobis, sed nomini tuo sanctissimo laus, honor et gloria sit in secula seculorum. Amen. Vale.

LXIV.

M. SC. R. EL. SORORI S.P.D.

QUEMADMODUM non debemus efferi quavis bona fortuna que nobis evenit, ita adversa non debemus despondere animum, nec quoquomodo turbari, veluti legimus de Socrate, qui nunquam visus est vultu aut hilari magis aut turbato. Xantippæ (*sic*) testatur, quæ dixit se semper ipsum vidisse eodem vultu exeuntem domo et revertentem. Porro si sumus pauperes in hoc seculo, in hoc sumus similes Deo, et patri nostro, qui non habuit ubi reclinaret caput suum. Si homines nos odærint, hoc pollicetur nobis gloriam regna (*for regina*) celorum. Vale.

[FINIS.]

Quia. Quodam ergo imperatore qui in Italia regnavit
multum regebat. Illi enim tunc Italia regis et pro-
prie in manibus suis erat. Sed tunc Italia
non nobis, sed multis tunc imperatoribus fuit. Tunc
igitur et in oculis nostris. Alfonsus. Vale.

LXIV

ALFREDUS. ALFONSUS. VALE.

Quemadmodum non debemus esse quia boni
sunt qui nobis erant, in adversa non debemus de-
spicere animas, nec propinquos inhiere, veluti
regibus de nocte, qui imperium tunc et tunc
habet regis aut imperatoris. Imperator (sic) imperat, qui
dicit et tempore imperii videtur eadem vult examinationem
dono et reverentiam. Tunc et tunc imperator in hoc
seculo, in hoc mundo stantibus Deo, et patre regis, qui
non habuit nisi regnum, caput regis. Si homines
nos ostendit, hoc imperator tunc imperium regis
regis) debemus. Vale.

ALFONSUS

Stuart, Mary

Latin themes of Mary Stuart Published. for the first time, from the original manuscript in her own handwriting, now preserved in the imperial library, Paris. Edited by Anatole de Montaiglon

London 1855

Brit. 505 t

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10281996-1